

*The Baltic*

# GUIDE

PÅ SVENSKA/AUGUSTI 2011

**Shoppa estniskt  
& på outlet**

**Vårda ditt ansikte**

**Evenemangstips**

# BIRGITTA- FESTIVALEN – opera i världsklass

**20 ÅRS ÅTERUPPRÄTTAD SJÄLVSTÄNDIGHET**  
Stor musikfest

**Estland**  
En glad överraskning.



Din gratistidning

www.balticguide.ee

# Sommarens sevärdheter med Tallinn Card

[www.tourism.tallinn.ee](http://www.tourism.tallinn.ee)

Sommarvärmen lockar till utomhusaktiviteter. Tallinn Card har mycket att erbjuda, för såväl soldyrkare som kulturfreakar.

## Kumu Konstmuseum

[www.ekm.ee/kumu](http://www.ekm.ee/kumu)

Ett måste för kulturälskare. Kumu är Estlands nationalmuseum och ett centrum för nutida konst.



## Kadriorg - slottet och parken

[www.ekm.ee/kadriorg](http://www.ekm.ee/kadriorg)

På Kadriorgslottet i den gröna och prunkande parken med samma namn visas målningar, skulpturer och andra konstskatter av utländska mästare. På Mikkel Museum exponeras konstsamlaren Johannes Mikkelns verk och Miia-Milla-Manda museet erbjuder spänning och underhållning för barn.

Med Tallinn Card erhåller du 50%rabatt vid rundvandringar i Kadriorgsparken med slottet och Kumu Konstmuseum.



Frisk luft och underbara promenader erbjuds även vid besök på:

## Tallinn Zoo

[www.tallinnzoo.ee](http://www.tallinnzoo.ee)

Oavsett om det hoppar, flyger eller kryper, så finns det på Tallinn Zoo. På hela 87 hektar äng och skog hittar du en av norra Europas största djursamlingar.



## Tallinns botaniska trädgård

[www.tba.ee](http://www.tba.ee)

Med över 4.500 arter på 123 hektar är Tallinns botaniska trädgård nära Piritastranden och klostret det bästa stället i Tallinn för att känna blomsterdoft. På sommaren är en promenad i rosenträdgården ett måste, men tack vare de stora grönskande drivhusen är den botaniska trädgården populär året runt.

## Estlands Friluftsmuseum

[www.evm.ee](http://www.evm.ee)

På Estlands Friluftsmuseum kan du göra en resa tillbaka i tiden till dåtidens landsbygd i Estland. I den stora skogsparken finns byggnader med vasstak, gårdar från 1700-1900-talen, väderkvarnar, ett träkapell och en byskola. Personalen visar hur man levde och arbetade förr. Hantverk finns till försäljning och traditionell mat serveras i bykrogen.



[www.tallinncard.ee](http://www.tallinncard.ee)

**Tallinn Card gäller på närmre 100 ställen!**

### GRATIS:

- Inträde till museer och sevärdheter
- Kollektivtrafik
- Guidebok

### FÖRDELAR:

- Tidsfördriv
- Restauranger, pubar, caféer
- Konsthantverks- och designbutiker

Tallinn Card finns för **6, 24, 48** eller **72** timmar och kan köpas på Tallinns Turistbyrå och hotell.

**Pris: 12–40 euro**

# HUR BESTÄLLER MAN ÖL I ESTLAND?

SÄG: "ÜKS SAKU ORIGINAL, PALUN!"



**TA MED DIG HEM SOM GÅVA!**  
Ett flak Saku Original öl i de bästa affärerna från  
**10,99 EURO**

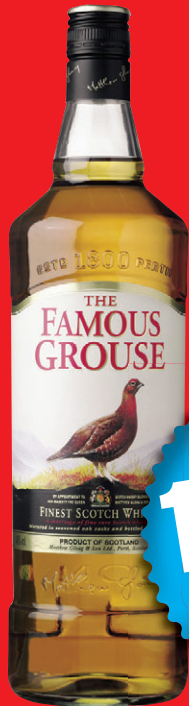


Obs! det är fråga om alkohol. Alkohol kan skada er hälsa.

# SADAMA MARKET



**14,20EUR**  
Old Captain Rum  
1L 37,5%



**17,00EUR**  
Famous Grouse  
1L 40%



**32,00EUR**  
Meukow VSOP  
1L 40%



**8,20EUR**  
Adventure Airen/  
Tempranillo  
3L 11%



**8,00EUR**  
Lord Patrick Dry Gin  
0,7L 37,5%



**17,95EUR**  
Jägermeister  
1L 35%

## NU ÄVEN PÅ NÄTET!

BEKANTA DIG MED UTBUDET OCH DE FÖRDELAKTIGA PRISERNA



**68,00EUR**  
Koskenkorva 6-pack  
6x1L 38%

Notera! Det handlar om alkohol, Alkohol kan skada din hälsa.  
Tähelepanu! Tegemist on alkoholiga. Alkohol võib kahjustada teie tervist.

# WWW.SADAMAMARKET.EE

**NYTT!**

Sadama Market, Lootsi 13, Tallinn  
Öppet: 10-18

D-Termiinaali 1. vån, Tallinn  
Öppet: 10-17:30

D-Termiinaali 3. vån, Tallinn  
Öppet: 10-17:30



## Tjugo år av återupprättad självständighet

**D**en 20 augusti 1991 tog Estland, Lettland och Litauen en historisk chans – det gällde att åter bli herre i sitt eget hus. Sovjetockupationen sedan 1940 hade urartat i en fars, dock beväpnad med atomvapen. Tänk på uthållighetslära, efter en viss gräns faller saker helt enkelt ihop. Lok spårar ur, broar rasar samman. Onormala politiska system rämner. Estland bad inte att få lämna Sovjetunionen, man bad att Sovjetunionen skulle dra bort sina styrkor. Friheten återvanns genom den fredliga sjungande revolutionen. Man bokstavligen sjöng sönder det oöverbärliga Sovjet. Filmen *The Singing Revolution*, [www.singing.revolution.com](http://www.singing.revolution.com), ger en utmärkt återblick över händelserna. Historiens största och mest fasansfulla sociala terrorexperiment och utopi gick hädan. Hade Estland inte tagit saken i egna händer 1991 är det föga troligt att Ryssland idag hade givit landet tillbaka

självständigheten. Estland var 1991 ett fattighus. Idag är det en modern demokrati med en dynamisk utveckling. Besökare lockas till Tallinn, som erbjuder samma utbud och standard som i väst. Jämför varuhuset idag med talongsystemet och köerna för tjugo år sedan. Du kan idag slinka in på en restaurang, skönhetsalong eller affär utan att betala mutor. Varuutbudet, maten, skönhet och mode som vi skriver om verkar kanske banalt, men nog gör det livet lättare. Demokrati och mångfald innebär livskraft och förnyelse. Estland är en förebild inom detta område!

Välkommen till Estland!

**Toomas Käbin**  
chefredaktör



## innehållsförteckning

**5** Ledare, kolumn **6** Detta talas det om... **7** Turistnytt, Nyheter i korthet  
**8, 10** Restaurang **12** Evenemang **14** Shopping **21** Person **22** Hjälptill självhjälp **24** Diverse **24** Kultur **25** Diverse information **26** Skönhet



## 16–17 shopping

Det där typiskt estniska ...

## Från en huvudstad till en annan

Shotsen på Kohvik Noorus, ölglasen på Hell Hunt, sanden mellan tårna på Pirita Beach, uteserveringarna i Old Town, promenaderna genom Kadriorg, drinkarna på Butterfly Lounge och utsikten från Horisont Restaurant & Bar på högsta våningen på Swisshotel. Det är nog de ställen jag saknar mest när jag efter 5 månader i Tallinn har återvänt till Stockholm.

Under min praktikperiod i Estland har jag lärt känna en helt ny stad, i ett land jag enbart kände till namnet, innan jag kom dit första gången. En stad som direkt tog ett stadigt tag om mitt hjärta, med sin city-puls i kombination med ständig närhet till allting. Ingenting är för långt för att nås med en promenad. Om man mot förmodan inte orkar gå så är taxi-priserna nästan gratis i jämförelse med svenska priser. Utöver detta lyckades jag träffa mer vänner än jag någonsin kunde drömma om. Hemligheten? Expat-hemsidor på internet! Där hittade jag en grupp som genast tog in mig i gemenskapen, människor från olika delar av världen, med olika bakgrunder och anledningar till att de bor i Tallinn – men med en gemensam förståelse och acceptans för varandra.

Vad jag däremot inte kommer att sakna är den totala bristen på service inom de flesta branscher och företag i Estland, möjligtvis undantaget internationella kedjor. Förvänta er inte att få all mat serverad samtidigt, var snarare glad om de minns hela ordern, ha med jämna pengar och undvik att splitta notan då detta ger upphov till oupphörliga suckar och en sur(are) servitör. Inte



heller kommer jag att sakna den bistra vintern, eller min totala otur med vädret, de dagar jag var ledig regnade det och var molnigt men när jag jobbade strålade solen som aldrig förr.

**Sofia Gyllenhammar**  
Internationell student  
Praktikant, Swisshotel Tallinn, våren 2011

## 16–17 landet runt

Maraton för hela slanten och familjen



## 23

## Frihetens Sång

En storslagen konsert på Tallinns Sångarfält.



AUGUSTI 2011

The Baltic Guide på svenska delas ut gratis på Tallinns färg D-passagerarterminalen i Tallinn. Turistinformationen: Tallinn, Tartu, Pärnu, Haapsalu, Osel (Saaremaa) och Dagö (Hiiumaa). EAS representationskontor i Stockholm (Estriska huset), Estonian Air Stockholm, Tallinns flygplats, Tartu flygplats.

### The Baltic Guide

**Verkställande direktör:** Jane Konga  
**Chefredaktör:** Toomas Käbin  
**Design:** Kristi Möls  
**Fotograf:** Mats Öun, Stina Kase  
**Medverkande:** Liina Kümnik, Tomas Alexandersson

### Kontaktinformation

Põhja pst 25, 10415 Tallinn,  
fax +372 611 77 61  
**e-post:** [balticguide@balticguide.ee](mailto:balticguide@balticguide.ee)  
**Marknadsföringschef:** Kirli Lembinen,  
Tel +372 611 77 69

### Annonspris

baksidan .....1990 EUR  
1 sida .....1790 EUR  
1/2 sida .....990 EUR  
1/4 sida .....550 EUR  
1/8 sida .....290 EUR  
1/16 sida .....190 EUR  
+ moms tillkommer (20%)

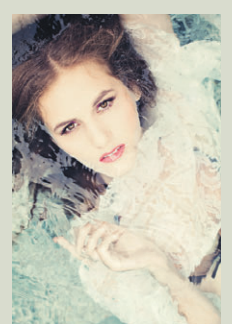
### Mått

baksidan	285	x	400	mm
1 sida (bredd x höjd)	254	x	375	mm
1/2 sida (horizontal)	254	x	185	mm
1/2 sida (vertikal)	125	x	375	mm
1/4 sida (horizontal)	254	x	91	mm
1/4 sida (vertikal)	125	x	185	mm
1/8 sida (horizontal)	125	x	91	mm
1/8 sida (vertikal)	61	x	185	mm
1/16 sida (vertikal)	61	x	91	mm

### Material

Färdigmaterial i fil: Fh9, ai, psd, tiff, jpg, pdf  
Informationsöverföring: CD, DVD  
**Upplaga:** 15 000–25 000 st.  
**Tryck:** AS Kroonpress

Ansvar för fel. Utgivaren ansvarar ej för skada som orsakats av möjliga fel i tidningen ej heller för force-majeure så som strejk eller på grund av fel och brister som orsakats av kund. Ansvar för skada som uppstått p.g.a felaktigheter i annons eller på grund av att beställd annons av misstag eller tekniska skäl inte publicerats, begränsas till återbetalning av annonspris. Eventuella reklamationer skall inkomma inom 8 dagar efter publicering eller tidningens planerade publiceringsdatum.



**Make-up:** Kaia Triisa  
**Kläder:** Domenica pesupood,  
Lindex, kingakaubamaja.ee  
**Stilist:** Zenja Fokin  
Tack till Tallink Hotels

## Detta talas det om...

### ■ Gisslandrama över

De sju estniska medborgare som i mars kidnappades i Bekaa-dalen i Libanon frigavs den 14 juli och återvände till Estland nästa morgon. Motiven för kidnappningen är oklara. Eventuella lösensummor har inte offentliggjorts. Frankrike, Tyskland och Turkiet spelade en avgörande roll för att få de kidnappade fria.

### ■ Presidentbesök från Lettland

Lettlands nyvalda president Andris Bērziņš valde Estland som första utlandsmål. Vid samtalen med sin estniska kollega Toomas Hendrik Ilves dryftades bland annat EU:s Östersjöstrategi, regionala kontakter och behovet av nutidsenliga tågförbindelser genom Baltikum och vidare till Polen och Tyskland.

### ■ Kommunistoffer hedras

Estlands kulturministerium och Estlands arkitektförbund har utlyst en tävling för ett monument för att hedra kommunismens offer. Estland förlorade omkring 25 % av sin befolkning som en konsekvens av det andra världskriget och sovjetockupationen.

I landskapet Pärnumaa har en minnessten invigts för att hedra en av Estlands mest kända gerillakämpare på 1940-talet, Ants Kaljurand, som gick under öknamnet Ants den förfärlige. Kaljurand avrättades av sovjetmakten 1951.

### ■ Ubåt på plats

Ubåten Lembit på 650 ton och 75 år på nacken har dragits upp på land. Som nytt hem har han de före detta sjöflygplanshangarerna dit Estlands Sjöfartsmuseum flyttar under hösten.



### ■ Färre trafikolyckor – fler omkomna

Antalet trafikolyckor med personsador uppgick till 610 under första halvåret i år, vilket är en nedgång med 46. Antalet omkomna ökade från 37 till 44. Trafikkulturen på de estniska vägarna har förbättrats avsevärt under senare år.

### ■ Få försäkrar

Endast omkring hälften av samtliga hushåll försäkrar sina hem, många anser att försäkring är onödigt, andra att det är alltför dyrt. Alla som har belånat sina egendomar måste försäkra dessa.



## Läsarkommentarer

■ Vi inbjuder alla läsare att kommentera vår tidning vad gäller innehåll, form, önskemål etc. Kritik och även beröm är välkomna! Skriv till: balticguide@balticguide.ee, "snigelposta" förslag till: THE BALTIC GUIDE på svenska, Põhja pst 25, 10415, Tallinn eller faxes +372 6 117 761.

**KRÄFTMENY:**  
10 färska signalkräftor,  
en läcker ostpaj, nybakat  
ciabattabröd & örtsmör,  
västerbotten- och kryddost,  
majonnäs – smaksatt  
med dill och citron.



## Kräftskiva på väg till Tallinn & Riga 16/8 – 8/9

Upplev Östersjöns trevligaste Kräftskiva. Ombord på våra fartyg till Tallinn och Riga är det härlig sensommarstämning! Njut av den underbara utsikten samtidigt som du smakar på det bästa från det svenska köket – färska svenska signalkräftor. Innan middagen kan du ta något gott att dricka på soldäck med dina vänner. Välkommen ombord!

## Tallinn- eller Rigakryssning fr 397:–

Ingår: del i B4-hytt samt kräftmeny. Gäller 16.8–8.9 2011.



www.tallinksilja.se 08-22 21 40\*

\*Serviceavgift tillkommer, boka online så bjuder vi på den. Begränsat antal platser, gäller utvalda avgångar. Bränsletillägg ingår. Mer information på www.tallinksilja.se

## Nyheter i korthet



### FÖRSVARET SATSAR PÅ INFANTERI

Estlands försvarsminister Mart Laar anser det nödvändigt att landets försvarsmakt satsar på infanteriet. Beslut i frågan har ännu inte tagits. Estland är sedan 2004 medlem i Nato och deltar aktivt i fredsbevarande styrkor i bland annat Afghanistan.

### ESTLAND ERKÄNNER SÖDRA SUDAN

Estlands regering har erkänt den nya staten Södra Sudan och upprättat diplomatiska förbindelser med landet.

### HIV SPÖKAR

Enligt Estlands Hälsovårdsmyndigheter har 204 nya HIV-fall rapporterats under året, varav 32 bland internier. Flest nysmittade finns i Tallinn (112) och Ida-Virumaa (76). Antalet HIV-smittade i landet uppgår till 7896, varav 338 har utvecklat AIDS. Alla HIV-smittade har rätt att erhålla bromsmediciner.

### PROBLEM MED FÄSTINGAR

398 personer har hittills smittats och insjuknat i borrelia, vilket är 23 fall fler än i fjol. Antalet TBE-fall uppgår till 14. Mot TBE finns inget botemedel, borrelia kan botas med antibiotika. Fästingsäsongen i Estland sträcker sig från april till oktober.

### FÅ FLYKTINGAR

46 personer har för tillfället flyktingstatus i Estland och väntar på uppehållstillstånd i landet. Enligt Institute for Baltic Studies är det statliga stödet för flyktingar bristfälligt och måste byggas ut.

### TARTU UNIVERSITET – LEDANDE INOM BIOLOGI OCH BIOKEMI

Enligt ISI Web of Knowledge är Tartu Universitet nu även världsledande inom biologi och biokemi, förutom kemi, klinisk medicin, veterinär- och växtforskning, miljövetenskaper, ekologi, allmänna socialvetenskaper, materialvetenskap och geovetenskap. Tartu Universitet grundades 1632 av Gustav II Adolf och var Sveriges näst äldsta efter Uppsala.

### TALLINNS TV-TORN 31 ÅR

Tallinns tv-torn har nyligen fyllt 31 år. Det öppnades i samband med sommar-OS i Moskva 1980 då seglingarna var förlagda till Tallinn. Tornet renoveras för tillfället och skall vara klart nästa sommar och beräknas då bli en av stans främsta turistattraktioner.

## Turistnytt

### PUNKTLIGA ESTONIAN AIR

Estonian Air har erhållit utmärkelse som punktligaste flygbolag i Bryssel. Man har tidigare erhållit samma utmärkelse i Amsterdam.

### ESTONIAN AIR +13,4 % I JUNI

Estonian Air befordrade drygt 68 000 passagerare i juni, vilket är en ökning med 13,4 % i jämförelse med juni 2010. Under årets sex första månader har man befordrat närmre 308 000 passagerare (+16,3 %). I september inleder man flygningar till Trondheim, förutom att man kommer att erbjuda fler flygningar till Oslo, Amsterdam, Kiev och Moskva.

### NYTT PASSAGERARREKORD FÖR TALLINK

AS Tallink Grupp transporterade drygt 900 000 passagerare under juni 2011, en ökning med mer än 10 procent i jämförelse med samma period 2010 och junirekord för bolaget. Största ökning noterades mellan Sverige och Lettland (79 438 passagerare, +15 %). På linjerna Sverige-Finland transporterades 324 273 passagerare, +6 %, Sverige-Estland 88 623, +11 % och Estland-Finland 395 614 passagerare, +10 %.

### AIR BALTIC LÄGGER NER TARTU

Air Baltic lägger ner den dagliga flyglinjen Tartu-Riga som invigdes för två år sedan. Som motiv anger man missnöje med flygplatsens service. Branschanalytiker menar att bolagets finansiella läge är orsak förutom att de tror att tomrummet kommer att fyllas av något annat bolag. Air Baltic noterar dock +22 % mellan Tallinn och Riga under juni. Från Tartu återstår Estonian Airs dagliga matarflyglinje med anslutningsflyg via Tallinn.

### REKORDMÅNGA TURISTER

Sex kryssningsfartyg med 9 100 passagerare anlöpte Tallinn under en enda dag i juli, vilket var nytt rekord. Hotellen i Tallinn rapporterar om fler besökare än någonsin och Tallinns flygplats redovisar en passageraruppgång med 34 % under juni i jämförelse med samma period 2010. På årsbasis ligger ökningen på 9,6 %. Den allmänna konjunkturuppgången samt ett stort antal nya flyglinjer, huvudsakligen tack vara Ryanair, är några av förklaringarna till det ökade intresset för Estland.



# EHTE

ESTONIAN SCHOOL OF HOTEL AND TOURISM MANAGEMENT

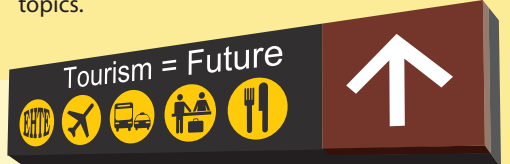
www.estonianhotelschool.com

### Hospitality Management Diploma

3-year applied higher education curriculum in English  
Starting October 2011  
Tuition fee: EU students 2900 €  
non-EU students 4000 €

First-year students will acquire food and beverage related knowledge and skills. In the second year the main aim will be to acquire skills and knowledge related to housekeeping and front office departments of an accommodation establishment. In the final, third year the students will focus on economics, management and marketing topics.

Puuvilla 19, Tallinn, Estonia  
Ph: +372 66 88 707, ehte@ehte.ee



## Prenumerera på The Baltic Guide!

Känn ditt grannland. Prenumerera på The Baltic Guide under ett år (12 nummer) till specialpris

12 nummer

269 SEK

### The Baltic Guide förmånskort på köpet! (ord.pris 135 SEK)

Du kan också beställa bara förmånskortet på pris 135 SEK



En uppdatering över samtliga erbjudanden finns på vår hemsida [www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)

### BESTÄLLNINGSKUPONG

The Baltic GUIDE

The Baltic Guide  
Põhja pst. 25, 10415 Tallinn  
Tel. +372 6 117 760  
Fax +372 6 117 761  
marketing@balticguide.ee

Beställ enkelt  
[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)

### BESTÄLLARE

Förnamn .....

Efternamn .....

Företag .....

Adress .....

.....

Telefon .....

E-post: .....

### MOTTAGARE (endast vid gåvoprenumeration)

Förnamn .....

Efternamn .....

Adress .....

.....

Endast kundkort, 135 SEK, rabatt på bland annat hotel, affärer och restauranger.

Gåvoprenumeration 269 SEK (tidsbegränsad till ett år) kundkort på köpet (värde 135 SEK).

Årsprenumeration 269 SEK (12 nr)+ kundkort på köpet (värde 135 SEK). Prenumerationen gäller från beställningsdatum och förlängs automatiskt.

Jag önskar fortlöpande information per e-post om rabatter och erbjudanden för kundkortsinnehavare.



## Öl och cocktails på brittiskt sätt

Brittiskinspirerade pub Scotland Yard är en av Tallinns mera traditionella och populära.

TEXT JUKKA ARPONEN, FOTO ANDREI CHERTKOV

**Redan på gatan** märker man att det vankas brittiskt, en typisk Bobby i polisuniform lockar in dig med ett leende redan på gatan. Först passerar man baren. Därefter är man inne i den stora puben. Möblemanget går i skinn, väggarna är boisserade. Det är brittiskt så att det förslår. Klubbkänslan och atmosfären är påtaglig.

Menyn är omfattande, både vad gäller mat och dryck, det senare med betoning på öl. Man känner igen typiska pubrätter, mycket är plockmat som passar bra till ölen. Man blir garanterat mätt!

Under den varma årstiden lockar gårdsterrassen. Kommer man tidigt finns möjlighet att njuta av en typisk engelsk frukost med omelett, bacon, potatis och rostad bröd för lite drygt 6 euro. Husets

XXL-burger med pommes frites är till för den riktigt hungrige och går på 6,50 euro.

För ett stort stop A. Le Coq öl betalar man 3,20 euro, Mojito går på 4,50 och en rejäl Long Island Ice Tee 7,50 euro. ■

Var hittar man?

Scotland Yard, Mere pst 6E, Tallinn  
Kartkod A2

## En bit Afrika i Tallinn

Afrikanska delikatesser är fortfarande ovanligt i våra trakter

TEXT JUKKA ARPONEN, FOTO ANDREI CHERTKOV

**Det lättförståeliga** namnet African Kitchen på skylten på Uusgatan förklarar utan omsvep att det handlar om afrikansk mat.

Färgerna är gälla, detsamma gäller menyns smaktoner. Här finns allt från sött och hett, grönsaker och kokos, chili och honung. På menyn finns maträtter från olika delar av den afrikanska jättekontinenten och mer därtill.

Jag är ingen specialist vare sig vad gäller Afrika eller dess matkultur, klart är att smakerna är annorlunda. Det som bjuds är gott och jag har sedan länge inte ätit något så specifikt.

Antilopfilén Anu Ele serverades med peri-sås. Det var en rejäl språngbräda in i det afrikanska kökets värld. Även vegetarianer hittar en hel del intressant från menyn. ■



Var hittar man?

African Kitchen, Uus 32/34, Tallinn  
Kartkod Gamla stan E3



## Heta latinorytmer Cubanita Live Café – dans och fest

**Cuba förknippas** med härliga rytmer och en rik musikkultur. På Cubanita Live Café är det fest varje kväll. Måndagar är det swing, tisdagar tango, onsdagar, torsdagar och söndagar salsa.

Kvällarna inleds med danskurs på 30–60 minuter för intresserade. De proffsiga instruktörerna får alla att dansa efter bara ett par minuter. Man inleder med enklare grundsteg och figurer, därefter kan man njuta av latinorytmer till tidiga morgontimmar. Inträde och undervisning är gratis. Det brukar inte vara svårt att hitta partners!

Torsdagar och fredagar uppträder liveband, såväl lokala som utländska. Förutom danskurser

arrangeras lustfyllda och roliga Speed Dating-kvällar!

Är man blyg på dansgolvet kan man inleda med en Mojito, dessa finns även utan alkohol.

Cubanita Live Café är inte bara dans. Det finns en meny med kubanska och även mera välkända rätter. Dagens lunch serveras vardagar 11–15.

Öppet må–ti 11–23, on–lö 11–02, sö 12–24

Delin öppen varje dag 9–21 ■

Var hittar man?

Cubanita Live Café, Narva mnt 5, Tallinn  
Kartkod B2





## Kära vänner

Reval Café är en café-kedja i Tallinn. Reval är det historiska namnet på Tallinn. Missa inte vår populära och välkända Memme kohupiimakook dvs farmors ostkaka gjord på lokal ostmassa. Mitt favoritställe bland Reval Café är det mysiga fiket på Müürivahegatan alldeles intill biografen Söprus - men Café Reval finns på flera ställen runt stan.

Vi ses snart på Reval!

[www.revalcafe.ee](http://www.revalcafe.ee)

REVAL CAFÉ & RESTAURANT
Müürivahe Str 14
10146 Tallinn Estonia
Tel +372 641 8100
E-mail info@revalcafe.ee

# Le Château

Sommarterrassen  
Öppen



Lai 19, gamla stan, Tallinn. Öppet må-lö 12-24, tel. +372 6 650 928.

E-mail: [restoran@chateau.ee](mailto:restoran@chateau.ee) · [www.chateau.ee](http://www.chateau.ee)

Musketörernas restaurang Le Chateau förmedlar  
det franska kökets delikatesser i Tallinn!

Njut av 1600-talets  
franska matupplevelser  
på stämningsfulla  
källarrestaurangen Le  
Chateau. Välkommen  
att prova Solkungen  
Ludvig XIV:s köks-  
traditioner.

För matgäster och mot  
uppvisande av  
denna reklam-  
**EN GRATIS  
MUSKETÖR  
SNAPS!**



# Beer Garden

**Happy Hour 10<sup>00</sup>-16<sup>00</sup>**  
Drick 10 € så många öl som du vill

**Tor-Lör kvällar med levande**

Aia 10 / Inseneri 1, Tallinna  
**Desktop Varningar: (+372) 6880013**  
Ma-To 10<sup>00</sup>-02<sup>00</sup> Pe-La 10<sup>00</sup>-04<sup>00</sup> Su 10<sup>00</sup>-24<sup>00</sup>  
[www.beergarden.ee](http://www.beergarden.ee)

# ★ GOODWIN ★

THE STEAK HOUSE

**BÄSTA STEKEN SOM DU NEGONSIN SMAKAT**  
**Viru 22, Tallinn**  
**+372 661 5518 ★ [www.steak.ee](http://www.steak.ee)**

## XX Sajand

Från  
**KAFFE**  
till  
**COCKTAILS,**  
XX-århundradets  
stämmingar  
från det  
**XX-ÅRHUNDRADET**

XX-ÅRHUNDRADET  
Café - bar  
Kullasepa 13, Tallinn  
Bokning tel. +372 611 90 85

# Restaurang Goodwin satsar på köttet

Restaurang Goodwin har nyligen flyttat till Tallinns populäraste flanörstråk Viru-gatan i gamla stan.



Kocken Erko – specialist på grillat

TEXT JUKKA ARPONEN, FOTO ANDREI CHERTKOV

**Gatuserveringen lockar** förbi-passera. Varför inte ta plats, inne eller ute? Baren på gatuplanet är cool, det är rent och stämningen sober. Mycket av inredningen är i trä, väggarna pryds av gamla foton.

Stilen har klart amerikans-australiensiska influenser, vilket även återspeglas i menyn. Läser man menyn lär man sig även att

tillaga stekar, revbensspjäll och andra köttretter.

Black Angus-köttet kommer från Australien och USA:s boskapsområden. Uppfödningen är strikt reglerad, därav det mörra köttet av bästa kvalitet.

Jag provade en New York Steak. Köttet



var fint och hade desutom en angenäm smak av grillat. På minuskontot noterade jag att köttbiten inte var 220 gram vilket utlovats på menyn, samt att stektiden inte var korrekt.

Mitt sällskap valde tigerräkor med spe-

nat. Räkorna var saftiga och spenaten mjäll.

”

Black Angus kommer från Australien och USA:s därav det mörra köttet av bästa kvalitet

Priser:

New York Steak med grönsaker drygt 21,50 euro.

Tigerräkor med spenat 17,50 euro.

Spanska rödviner (Tempranillo, Vina Albani, Valdepeñas DO, 2006), 15,50 euro per liter ■

Var hittar man?

Goodwin, Viru 22, Tallinn  
Kartkod gamla stan Tallinn H3

# Restaurang Pulcinella för hela familjen

Jag kom på tre skäl till att besöka restaurang Pulcinella mitt i gamla stan: det italienska köket, havets läckerheter och angenäm betjäning.

Pizza & pasta – men även fisk



Pulcinella – varm betjäning & god mat

TEXT MIKKEL TAMMARU, FOTO ANDREI CHERTKOV

**Pulcinella är en mysig** italiensk restaurang. Som sig bör, springer ägarna med förkläden mellan bordet och pizzaugnarna. Vid vissa bord sitter alltid italienare. Betjäningen är varm och man känner den typiska italienska familjerestaurangens prägel, även om serveringspersonalen inte har sina rötter där.

Färska skaldjur levereras en gång i veckan, vanligtvis till helgerna. På menyn finns även köttretter som oxfile och fågel.

I köket lagas rikliga antipastor, pizzor, äkta pasta och smakliga efterrätter. Bland vinerna hittar man pärlor från italienska småodlare. Måltiderna avrundas förslagsvis med grappa, limoncello, som passar in i atmosfären.

Pulcinella har blivit populärt bland turister, tack vare den intima stämningen och hemtrevliga atmosfären som är inbjudande för en lyckad aften. Ett problem dock, när man väl är mätt och glad i hågen kan det vara svårt att ta sig ner för den trånga trappan. ■

”

Färska skaldjur levereras en gång i veckan, vanligtvis till helgerna

Var hittar man?

Pulcinella, Suur-Karja 2, Tallinn  
Kartkod Gamla stan I2

# Poseidon

RUSSIAN CUISINE

Ryskt och kaukasiskt kök

## Augusti erbjudanden:



### POSEIDONS GRILLSPETT

(fläsk, lamm, kalv, kalkon och kyckling)

OCH ETT GLAS ÖL

10 EUR



GRILLAD LAXMEDALJONG OCH ETT GLAS ÖL

12.95 EUR

Utmärkt kök till fördelaktiga priser intill D-terminalen i Tallinns hamn.

Välkommen att smaka!



Lootsi 14-2, Tallinn • Tel. +372 646 46 74 • e-mail: info@poseidon.ee • www.poseidon.ee  
Öppet varje dag 10-24

# SCHNITZEL HAUS

Ny tyskinspirerad restaurang i gamla stan i Tallinn.



Fläskschnitzel, kalkonschnitzel....

Upp till 500 gram

Barnmeny

Alla schnitzlar 6.90 EUR i augusti

Äkta tysk kock

Ny adress Rüütli 28/30!

Lägesbeskrivning, Tallinnkartan sid 27

Schnitzel Haus • Öppet sö-to 12-24, fr-lö 12-02  
Rüütli 28/30, gamla stan, tfn +372 6 450 059 • www.schnitzelhaus.ee

# Riva Café

## MYSIGT CAFÉ VID PIRITA-ÅN

- Stort vinurval
- Sommarterrass

Välkomna!

Kloostri tee 6, Tallinn

Tel +372 635 01 40

www.riva.ee

Bara 10 minuters bilfärd från centrum

Öppet

Må-lö 12-22

Sö 12-21



-10%

# ТРОИКА

RYSK RESTAURANG

## Gyllene klassiker



самовар  
samovar  
samovar



ушанка  
rysk vintermössa  
fur hat



водка  
rysk vodka  
vodka



матрешка  
rysk docka  
matrioshka



баранки  
rysk kringla  
barankas



берёза  
björk  
birch



медведь  
björn  
bear



деревянные ложки  
målade träskedar  
wooden spoons



икра  
kaviar  
caviar



гармошка  
dragspel  
accordion



балалайка  
balalaika  
balalaika



подсолнух  
solros  
sunflower

Tallinn, Raekoja plats 15, www.troika.ee  
Tfn. +372 627 6245

# Mannerheim

RESTAURANT

På Restaurang Mannerheim bjuder vi på matupplevelser under mästarkocken Rudolf Visnapuus taktpinne, som hämtat inspiration från marskalk Carl Gustav Emil Mannerheims recept och hans kärlek för mat.

MANNERHEIM RESTAURANT  
ÖPPET VARJE DAG 12:00-00:00



Vorschnack 11 EUR

Förrätter 6-11 EUR  
Huvudrätter 9-17 EUR  
Efterrätter 4-5 EUR

EFTERRÄTT 0 EURO MOT UPPVISANDE AV DENNA KUPONG FÖR GÄSTER SOM BESTÄLLER HUVUDRÄTT

Mere pst. 8a, 10111 Tallinn Kontakt: tel. +3726618920  
info@mannerheim.ee www.mannerheim.ee

# Opera i världsklass bland klosterruiner

Birgittafestivalen är årets  
musikhändelse



Det historiska Birgittaklostret skapar en perfekt inramning för opera av världsklass

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO HEITI KRUSMAA

**Birgittafestivalen** som är förlagd till det historiska Birgittaklostrets ruiner har alltsedan starten för ett antal år sedan utgjort en av årets musikhändelser i Tallinn och Estland. De mörka augustikvällarna skapar en magisk atmosfär, kloster-ruinerna är som skapade för opera. Programmet är högst omfattande med opera och kon-

serter. Den 13 augusti framförs Giuseppe Verdis opera *Attila* som man kunde njuta av tidigare under sommaren i Pärnu.

Operateatern Helikon från Moskva framför den 18 augusti Dvořáks *Rusalka*. Den 19 kan man njuta av Bizets *Carmen*.

Rysslands Nationalbalett framför klassikerna *Romeo och Julia* av Tjajkovskij och *La Bayadère* av Minkus.

”

Birgittafestivalen har alltsedan starten för ett antal år sedan utgjort en av årets musikhändelser i Tallinn och Estland.

På festivalen blandas traditionell opera med djärva grepp. I år framför en indianensemble från Kanada sina heliga ceremonier genom dans och sång. Sånggruppen Voca People framför den 21 augusti en show som vore den tagen från en annan planet.

Pappa bakom Birgittafestivalen är maestro Eri Klas, som är känd som gästdirigent på bland annat Stockholmsoperan. ■

Var hittar man?

**Birgittafestivalen**, 13–21 augusti, Birgittaklostrets ruiner, Tallinn  
Biljetter: [www.piletilevi.ee](http://www.piletilevi.ee)  
Information: [www.birgitta.ee](http://www.birgitta.ee)

## Nargenfestivalen: Maximal utdelning med minimal insats

Med dessa ord karakteriserade dirigenten Tõnu Kaljuste årets program för musikfestivalen på den före detta svenskön Nargö.

TEXT ARJA KORHONEN, FOTO KAAREL MIKKIN

**Nargenfestivalen** på ön Nargö strax utanför Tallinn har intagit en stabil plats bland Estlands musikfestivaler och är utan tvekan en av de intressantare, inte minst tack vare Tõnu Kaljuste, dess grundare.

Tõnu Kaljuste är en karismatisk körledare, dirigent och allsidig musiker. Han ansvarar själv för festivalen och dirigerar de flesta föreställningarna.

Kaljuste tog år 2006 ett blixtnytt initiativ att förlägga en festival på Nargö.

Nargö är tillräckligt exotiskt trots närheten till Tallinn. Ön var bebodd av bland annat svenskar fram till det andra världskriget. Under sovjettiden var området avspärrat, idag finns ett tiotal bofasta, det fanns egentligen inga förutsättningar för att sätta upp en festival i världsklass. Kaljuste har med sin ypperliga fantasi även tagit i anspråk Noblessners gjuteri i ett nedlagt industriområde i Tallinn.

Till skillnad från Estlands övriga operafestivaler, så som Saaremaa Operadagar på Ösel

och Birgittafestivalen, sträcker sig Nargenfestivalen över hela sommaren med föreställningar, inte bara i Tallinn, men runt hela landet.

Den gemensamma nämnaren för Kaljuste är havet och sommaren.

Kaljuste lyfter speciellt fram estniska tonsättare så som Heino Eller, Arvo Pärt, Veljo Tormis och Erkki-Sven Tüür.

Nargenfestivalen utgör en del av kulturhuvudstadsåret Tallinn 2011 med ett omfattande internationellt artistuppbåd. ■



Information:  
[www.nargenfestival.ee](http://www.nargenfestival.ee).

Tõnu Kaljuste är en karismatisk körledare, dirigent och allsidig musiker

# Hur fyller man ut tiden i Estland på två dagar?

## ■ DAG 1 – TALLINN

### Sevärdheter

Utsiktsplattformarna på Domberget ger en bra uppfattning om staden. Tornet Långe Hermann och Klippväggen är obligatoriska sevärdheter. Rådhusplatsen likaså. Vandra kors och tvärs längs gränderna.

### Sightseeing

Hop-on-hop-off-bussarnas tre linjer tar dig genom Tallinn, stig av vid sevärdheter som lockar och fortsätt en timme senare.

### Lunch

Rådhusplatsen lockar, även om det finns bättre mat till billigare pris. Torget är fullt av folk. Tallinns beskyddare Gamle Toomas håller dig under uppsikt från rådhusornets spira. Detta har han gjort sedan medeltiden.

### Museum

Oavsett årstid bjuder Kumu, Estlands imponerande konstmuseum i Kadrioru-parken, på upplevelser. På det nya Kumu visas moderna alster, i Kadrioru-slottet gammal europeisk konst.



### Shopping

Följ Tallinn Design Map och Estlands Konsthantverksförbund. Det handlar om funktionella, miljövänliga och kvalitativa prylar. Glöm bärnsten och ryska matrjosjka-dockor!



### Middag

Tallinn har ett stort antal restauranger av högsta klass med hela världens kokregister. Typisk estnisk mat är fusion food, långt innan begreppet var påhittat.

### Förlustelser

Titta på evenemangskalendrarna och Tallinn överraskar. Befinner du dig i stan den 20 augusti gäller Sångarfältet med Frihetens sång – tillägnad 20-årsdagen av den återuppräktade självständigheten.

## ■ DAG 2 – NATIONAL-PARKEN LAHEMAA

Hyr en bil, eller fråga hotellet om turer och åk till nationalparken Lahemaa cirka en timmes resa öster om Tallinn. Här finns trollskogar med spångar över kärr och myrmarker, havsvikar med samhällena Vösu, Altja och Käsmu, ängar, hagar, betesmarker och herrgårdshotellen Palmse, Vihula, Sagadi och Kolga. Det värsta är att du inte vill komma tillbaka till kvällen!



Du hittar **Solaris** bara ett par steg från gamla stan – den nyaste och mest fascinerande mötesplatsen för underhållning, shopping och kultur.

### Solaris erbjuder:

- En mix av fritids- och lifestyleshopping för alla smaker, med märken som Apple, Kolonna, Weplay, Extreme Sport, Harnn etc.
- Mattorg, med bland annat café Komeet med bästa utsikt över Tallinn.
- Tallinns mest innovativa matmarknad.
- Det senaste inom 3D multiplexbio – Solaris bio med sju salar.
- Två salar för klassisk film på Cinema Artis.
- Nokia Concert Hall – Estlands bäst utrustade konsertsal.

**Hos oss är livet underbart!**



Estonia boulevardent 9, Tallinn  
www.solaris.ee

# SOLARIS

# VAPIANO®

PASTA | PIZZA | BAR

TALLINN HELSINKI STOCKHOLM LONDON WIEN AMSTERDAM BERLIN HAMBURG ISTANBUL

NYTT  
GOTT  
SNABBT

PASTA  
& PIZZA  
från  
**4,50€**

VAPIANO NU ÄVEN I HELSINGFORS.

VÄLKOMMEN TILL MIKONKATU 15.

Foorum Centrum, Hobujaama 10, Tallinn  
Mellan hamnen och gamla stan tfn. +372 6 829 010  
Solaris Centrum, Estonia pst. 9, Tallinn  
Mitt emot Estonia teatern tfn. +372 6 285 999  
ÖPPET SÖ-TO 11-23, FR-LÖ 12-24

TALLINNS BÄSTA MÖTESPLATSER! VÄLKOMMEN!  
DU HITTA OSS PÅ KARTAN, SIDAN 28.

WWW.VAPIANO.EE





# Märkesvaror till lågpris

Outlet-butiker inbjuder till att fynda



Tallinn översvämmas av outlets

TEXT OCH FOTO: MONA-LIISA LOUHIOLA

**Tallinn har på senare** år sett tillkomsten av flertalet outlet-butiker med priser som ligger på en tredjedel av de vanliga. Ett antal butiker ligger i stadsdelen Mustamäe, men man kan även fynda i centrala Tallinn.

Man hittar **Adidas**, **Nike** och **Reeboks** outlet bekvämt och behändigt under ett och samma tak i Mustamäe. Det är lätt att hitta och parkeringsutrymme finns.

Här ligger priserna på hälften eller en tredjedel i jämförelse vad man får betala i sportaffärer. I Adidas butiken finns ett stort urval skor, simkläder, väskor och allt möjligt för idrottsändamål.

Inte nog med att sortimentet är brett, detsamma gäller bredden av storlekar.

**Marmen outlet**, likaså i Mustamäe, säljer **L-fashions** fritidskläder för hela familjen. Marmen har koncentrerat sig på fins-

ka märken, så som **Luhta** och **Torstai**. Sortimentet omfattar huvudsakligen vår, höst och vinter.

Den populära estniska kedjan **Sportland** säljer överskottsprylar på Norde Centrum, inte långt

från hamnens D-terminal i riktning mot centrum.

Om man är varumärkesfreak lönar det sig att titta in på **Denim Dreams** fabriksförsäljning. Här hittar man **Hilfiger**, **Miss Sixty**, **Lee Cooper**, **Guess**, **Tom Tailor** och **Bigstar**, med allt från kläder till tillbehör. Oftast betalar man hälften i jämförelse med fullpris. Urvalet jeans och jeansjackor är omfattande både för dam och herr.

Är man lite mer formell och vill ha kläder för kontoret hittar man blazrar, jackor, byxor och kjolar mycket fördelaktigt på **Klementis** och **PTAs** butiker i Mustamäe. Det handlar om väl-etablerade och kvalitativa estniska varumärken. Även **Stockmann** har en outlet på **Rocca al Mare Shopping** med prisvärda kvalitetsprodukter som slopats ur varuhusets sortiment på grund av utrymmesbrist.

Outlet-affärer finns även mitt i centrum av Tallinn. Intill **Tallinns varuhus**/Tallinna kaubamaja ligger **Hi Hi Store**. Priserna är attraktiva och läget bra. Till de populärare märkena hör **Zaras** lagerförsäljning. Priserna ligger alltid på hälften eller än mindre av ordinarie pris och det gäller att uppmärksamma kampanjer. Köerna ringlade sig långa på gatan när man nyligen sålde märkesunderkläder för ett par euro.

Smiles-outlet har två affärer i centrala Tallinn vid Tartu-gatan/Tartu maantee nära Centraltorget/Keskurg och alldeles i början av Narva-gatan/Narva maan-

tee. Båda håller öppet varje dag. Smiles satsar på skor, smycken, väskor, portmonnäer, badkläder, underkläder, huvudbonader, klockor och sängkläder. Bland kända varumärken kan nämnas **H&M**, **Zara**, **Mango**, **Esprit**, **MEXX**, **Only**, **Gap**, **Miss Sixty** och **Hugo Boss**.

Även barnkläder, leksaker och babytillbehör finns på outlets. Störst är **Karupoeg Puhh** eller Nalle Puh på Pärnu-gatan/Pärnu maantee i stadsdelen Nõmme. Det är ett veritabelt paradiset för barn och ett besök lönar sig även om det ligger en bit från centrum.

I affären finns allt möjligt, från babyleksaker till tonårsprylar. Populära varumärken är **Hello Kitty**, **Barbie**, **Lego** och **Cars**. Man har även barnvagnar, barnstolar, lekar och spel, träleksaker, leksaksbilar och cyklar. ■

## Hur hittar man?

**Nike, Adidas och Reebok:** Tammsaare tee 60, Tallinn  
**Marmen outlet:** Kadaka tee 44, Tallinn  
**Karupoeg Puhh:** Salve 2a, Tallinn  
**Klementi och PTA:** Akadeemia tee 33, Tallinn  
**Denim Dream:** Mustamäe tee 24 och Akadeemia 33, Tallinn  
**Smiles:** Tartu mnt 55/59 och Narva mnt 7B, Tallinn. Kartkod:  
**Hi-Hi Store:** Kaubamaja 6, Tallinn. Kartkod:  
**Stockmann:** Rocca al Mare Shopping, Paldiski mnt, Tallinn  
**Sportland:** Norde Centrum Shopping, Tallinn. Kartkod:



Fördelaktiga glasögonpaket  
från **29 euro**  
Progressiva hårda optiska glas  
nu från och med **89 euro/par!**



Leveranstid för vanliga glasögon en timme, alternativt leverans per post.  
**GLASÖGONGLAS • SOLGLASÖGON • KONTAKTLINSER • SYNKONTROLL**

Öppet varje dag.

VIRU CENTRUM Viru väljak 4/6,  
tel. +372 6 101 474

Tallinna Kaubamaja (varuhus)

B-hus galleria  
tel. +372 6 691 378

Kaubamaja 4, Tallinn

tel. +372 6 440 055

Kaubamaja Centrum, Tartu

tel. +372 7 314 814

Köpcentrum Port Artur 2, Pärnu

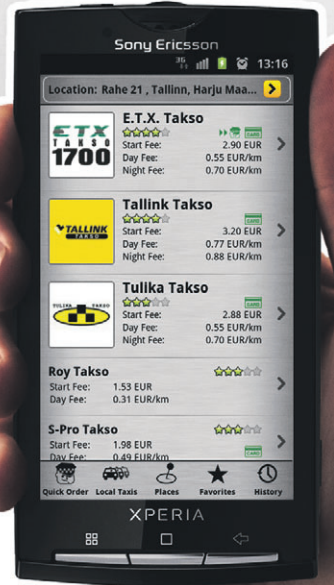
Lai 11, tel. +372 44 786 93



**Undvik svarttaxi**  
Övervinn språkbarriärer

**31 Länder, 2500+ Städer**

Ladda ner gratis [www.taxipal.com](http://www.taxipal.com)



**NYHET! VÄVARNS FINNS NU I NORDE CENTRUM!**

**VÄVARNS**

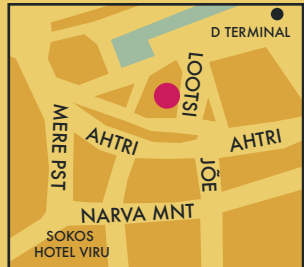
Textilfärger  
**LIN! Lintyger!**



- gardiner
- borddukar
- handdukar
- lakan
- örngott
- morgonrockar
- och mycket annat...



**BIJOUTERIE! VACKRA SMYCKEN!**  
Mycket stort urval till  
mycket bra priser



Lootsi 7, Tallinn, nära D-terminalen.

Med den här  
**RABATTKUPONG**  
kupongen får du **10% extrarabatt**. En kupong per köp.

The Baltic  
**GUIDE**

[www.balticguide.ee](http://www.balticguide.ee)



Centrum för främjande av  
Estniskt handarbete  
Kodukäsitöö OÜ  
tfn. +372 6 604 772  
[www.folkart.ee](http://www.folkart.ee)

Många olika produkter för alla smaker!



**Marknader i Tallinn:**

**MÄRTENSMARKNAD,**  
Saku Suurhall 10 – 12 november

**Affärer:**

Eesti Käsitöö Maja, Pikk 22  
Platsiveere Meistrid, Pikk 15  
Viru Keskus, Viru väljak 4/6  
Allikamaja Käsitöö, Lühike jalg 6a



**Optiker som  
är lätta att  
hitta i Tallinn**



**STOCK OPTIKA** Tartu mnt.18 (mittemot Stockmanns Varuhus)  
+/- **OPTIKA** Narva mnt 11D, World Trade Center  
**PERE OPTIKA** Aia 3, WW Passaaz



**Tonade linser med hård yta -50%**

**Samtliga tonade Essilori produkter -30%**

**Emporio Armani, Prada, Gucci,  
RayBan solglasögon -30%**

**CONTINENTAL**



**Continental Moda**

**HÖGTIDSKLÄDER OAVSETT ÅLDER OCH STORLEK**  
TARTU MNT 18, TALLINN, mittemot Stockmanns varuhus

[www.contmoda.ee](http://www.contmoda.ee)

tel. +372 6 620 232, öppet må - fr 10 - 19, lö 10 - 17

**The Baltic Guide nu i Facebook**

**Bli fans redan idag!**

- Med färskaste information om Estland
- Med de senaste nyheterna och trenderna
- Du kan påverka tidningens utformning
- Du kan vinna priser

**facebook**

34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45

Damskor och stövlar. Handväskor som harmonierar med skorna.

Storlekar 34-45.



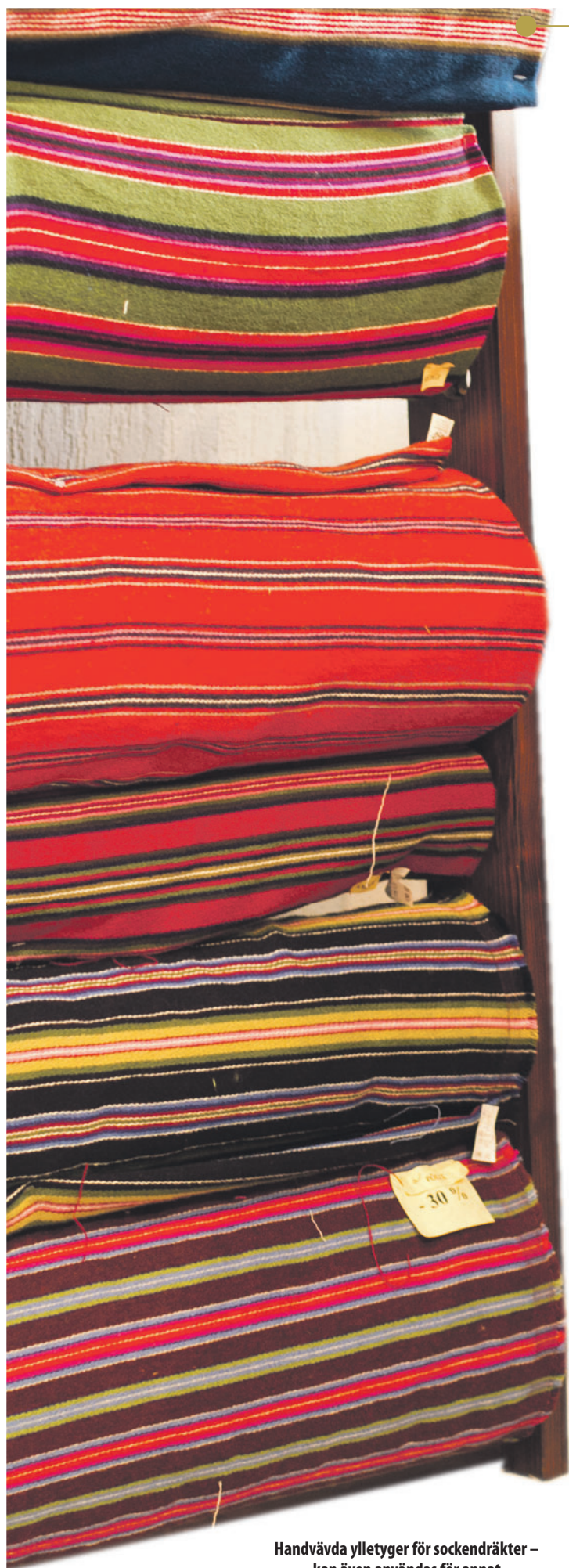
Må - fr 11 - 19 [www.vivianvau.ee](http://www.vivianvau.ee) Lö 12-16

**Rataskaevu 2, Tallinn Tel. +372 641 6440**

# Det där typiskt estniska ...

Gamla stan i Tallinn vimlar av boutiques, gallerier och ateljéer. Utmärkande är skaparkraft och originalitet, det naturnära och funktionella, form och färg i harmoni. Affärer som säljer ryska matrjoskadockor och bärnsten har dock inget med Estland att göra. Håll ögonen öppna efter:

TEXT: TOOMAS KÄBIN, FOTO ANDREI CHERTKOV



Handvävda ylletyger för sockendräkter – kan även användas för annat

## ■ Naturmaterial från Estlands Hantverksförbund/ Eesti Käsitöölit

Även utlänningar köper de vävda ylletygerna från landets socknar som man tillverkar folkdräkter av. Det är upp till var och en att använda sin fantasi för att sedan göra det man själv önskar. Estlands Hantverksförbund representerar det bästa av hantverk från hela landet. Läckra träleksaker för barnen, tröjor för ung och gammal, massor med småprylar att ge bort. Materialvalet är brett: textil, läder, skinn, trä, sten.

Den 10–12 november arrangeras den populära Mårtensmarknaden i Saku Suurhall i Tallinn med fokus på hantverk.

## ■ Glas från Koppel & Keerdo

Tag en titt på allt glas i glada och varma färger på hyllorna i Kai Koppels och Viivi-Ann Keerdos ateljé. Den första av sitt slag i hela Östeuropa när den grundades för 20 år sedan.

Vinglas 18–26 euro  
Skålar ca 20 euro  
Vaser från ca 100 euro

Glaskonstnären Kai Koppel framför sitt hantverk



Mjuka och dekorativa skinnpärlor för allehanda ändamål





### ■ Smycken från Ehtekoda

Smyckessmeden Ülle Kõuts har specialiserat sig på marriage of metals, dvs att blanda olika metaller genom lödning. Silver utgör ofta basen. Hon och kollegorna Mari Pärtelpoeg och Krista Lass tillverkar prylar som manschettknappar, ringar, hals- och armband. Varför inte beställa just det du skulle vilja ha? Smyckeskonsten är välutvecklad i Estland. Det är vanligt att man beställer individuella alster av mästare. Priser från 35 euro.

Tidlösa halssmycken av olika metaller – marriage of metals



### ■ Hattar och mössor från Kübarakoda

I ateljén Kübarakoda tillverkas huvudbonader för koja och slott. Här finns eleganta sidenhattar för storstadsdamen och filtmössor för vardagen. Utmärkande är naturmaterial i bomull, siden, lin och filt. Priser från 25 euro.

#### Hur hittar man?

**Koppel & Keerdo**, Nahakoda, Kübarakoda, Ehtekoda, Katariina käik/Vene-gatan, Tallinn, kartkod gamla stan G2

**ZIZI**, Vene 12, Tallinn, kartkod gamla stan G2, Suur-Karja 2, 12

**Estlands Hantverksförbund**, Pikk 22 Tallinn, kartkod gamla stan G2, Pikk 15 (gamla stan G2), Lühike jalg (gamla stan 6A), Viru centrum/Viru Keskus (Tallinn B2)

Hemlighetsfullt och stiligt

### ■ Skinn och läder från Nahakoda

Konstnären Jane Rannamets tillverkar underbara omslag, pärmar och mycket annat i bästa skinn och läder. För pärmar, bokomslag med mera använder hon vackert papper från bruket i Räpina.

Priserna kring 20–150 euro.  
Handväskor drygt 200 euro.

### ■ Linne från ZiZi

Handdukar, sängkläder, morgonrockar, dukar i naturrena färger och mycket annat är utmärkande för Zizis två butiker i gamla stan. Det mesta är enfärgat men det finns även mönstrade alster med inslag från sextio- och sjuttital! Priser från



Klassiska linneservietter



# Maraton för hela slanten och familjen

I Tartu har man alltid värnat om idrott. Tartu Maraton är samlingsnamnet på ett antal evenemang under året på skidor, inlines, cykel eller med löparskor.

TEXT TOOMAS KÄBIN,  
FOTO KLUBI TARTU MARATON

## Härnäst står följande tävlingar på tur:

13–14 augusti, inline sprint och inline skating marathon  
17–18 september mountain bike och cykel

Tartu Maraton vänder sig till alla, från de minsta till proffsidrottare med en massa kringarrangemang. [www.tartumaraton.ee](http://www.tartumaraton.ee) ■

## Hur hittar man?

Flyg via Tallinn med Estonian Air. Täta bussförbindelser från Tallinn, cirka 2 timmar och 20 minuter

## På stadsvandring och cykel i Pärnu

Ta en skön promenad eller cykeltur och lär känna Pärnu

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO INDREK AIJA

**Stadsvandringarna i Pärnu är populära och dessutom gratis,** de är bildande och man får en gnutta motion.

Rundvandringarna på en timme leds av professionella guider som berättar om stadens historia, arkitektur och spän-

nande händelser. Lördagar kl 11 genomförs de på engelska med början vid turistinformationen på Uus-gatan 4.

Cykelturer arrangeras varje dag med start kl 11 av Baltreisen på Rüütli-gatan 21 med guidning på bland annat engelska och tyska. ■



Pädaste herrgårdshotell = välbefinnande

## Kuressaare Havsdagar

Ösel är känt för sina sjöfarare, båtbyggare, enar, ölet, fisken och de sega öborna.

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO TBG ARKIV

**Kuressaare Havsdagar ger en god illustration** av allt detta. Saken blir bara bättre av att Kuressaare och Ösel är bland Estlands populäraste semester-mål med allt från operadagar i världsklass, disko med dunk, spa och golf.

Havsdagarna ger en förnimmelse av trevlig folkfest som välkomnar alla. Beachvolley, babybeach och regatta på dagen, musiker från såväl Chile som Brasilien i sommarnatten.

### Lyx och lantliv

Pädaste Manor Hotel kan skryta med Alexander – Estlands bästa

restaurang! Låt dig även skämmas bort i spaavdelningen, eller ligg och lata i de eleganta rummen i huvudbyggnaden eller i stallarna. Varför inte läppja på en cocktail vid havsvikens vass?

Ägarna Martin Breuer och Imre Sooäär (som för övrigt även är parlamentariker) har inte sparat på krutet. Ta en titt på stillandningen mellan ultramodernt och gammalt, allt pietetsfullt och genomtänkt. I varje rum finns gratis iPad. Ta en promenad ner till havsviken och njut av herrgårdsparken.

I djärv kontrast till Pädaste, i alla fall stilmässigt men inte estetiskt, står fiskebyn Koguva. Frågan är om det inte är Estlands

mest unika och bäst bevarade! Titta på låga vackra och långa byggnaderna med tak som till del är klädda med intensiv grön mossa. Det finns trädgårdar och blomsterprakt, dock inga bilar! Tiden har verkligen stått stilla! ■

## Hur hittar man?

Flyg Arlanda–Kuressaare söndagar under sommaren, övriga dagar via Tallinn.  
Täta bussförbindelser Tallinn–Kuressaare (ca 200 km) via Muhu med färja Virtsu–Kuivastu.  
Kuressaare havsdagar [www.merepaevad.ee](http://www.merepaevad.ee)  
Pädaste Manor [www.padaste.ee](http://www.padaste.ee)  
Kuressaare [www.kuressaare.ee](http://www.kuressaare.ee)  
Ösel [www.saaremaa.ee](http://www.saaremaa.ee)



Upptäck Pärnu, till fots eller med cykel. Strandpromenaden lockar på kvällen

**Baltikum visar vägen  
i skuldskrisens Europa**

Ekonomiprofessorerna Anders Åslund och Mats Johansson säger att Grekland och övriga skuldskrisländer har mycket att lära av hur de baltiska staterna hanterade finansskrisen. Hösten 2008 ledde ett tillstånd av allvarlig överhettning till tvåsiffrig inflation i Estland, Lettland och Litauen. Bara två år senare hade krisen i området avtagit. Endast Lettland behövde ett stödprogram från Internationella valutafonden och EU. Inget av länderna devalverade, trots krav från en stor skara ekonomer. I stället fullföljde dessa länder vad de kallade en "intern devalvering" genom att sänka löner och offentliga utgifter. Till skillnad från Grekland och andra EU-länder var människor beredda på en del oppoffringar, vana vid kris från den postkommunistiska övergångsperioden, skriver Anders Åslund och Mats Johansson.

**Skatteböroda**  
Estlands skatteböroda ligger på 35,9 % av BNP, att jämföras med EU-snittet på 38,4 %. Siffrorna härrör sig från 2009. Enligt Estlands finansdepartement räknar man med att skatteböroda minskar till 31 % av BNP år 2015.

**BLRT**

Det estniska skeppsvarvet BLRT Group i Tallinn redovisade en vinst på närmre 41 miljoner euro och omsättning på närmre 304 miljoner euro. BLRT har verksamhet i åtta länder och äger bland annat Turku Repair Yard med norra Europas största torrdocka.

**Finska företag aktiva**

Finska tillverkande företag är åter på hugget i Estland och letar efter produktionslokaler. Som främsta orsak anges det fördelaktiga löneläget. Finska och svenska företag står för merparten av de utländska investeringarna i Estland förutom att de är landets viktigaste handelspartners.

**Containertrafik mellan  
Estland och Kazakstan**

Kazakstans president Nursultan Nazarbajev med affärsdelegation besökte Estland i juni. Man kom då överens om inrätta en containerförförbindelse mellan länderna med start i november och att utöka transitering av gods från Kazakstan via Tallins hamn. Estland kommer att delta vid ett affärsforum i Beijing för att gemensamt marknadsföra godstrafik från Kina till Estland via Kazakstan.

**Introduktion av elbilar**

Estland stöttar dem som vill gå över till elbilar. Den statliga finansieringsagenturen Kredex kan lämna upp till 50 % bidrag eller maximalt 16 000 euro till alla intressenter. Samtidigt sker en utbyggnad av uppladdningsställen av elbilar. För tillfället görs en utvärdering över var dessa lämpligen kommer att förläggas. I ett inledande skede talas om 200 uppladdningsstationer. Estlands regering finansierar projektet genom försäljning av miljövoter till Mitsubishi. För en del av intäkterna investeras från statligt håll i cirka 1000 elbilar att användas inom förvaltning.

# Märkliga Kynö!

På ön Kynö befinner man sig lång borta från trendiga Pärnu

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO MATI KOSE

**Kynö eller Kihnu ligger bara cirka 50 kilometer** från Pärnu i Rigabukten. Ön på 7 x 3,3 km med cirka 600 invånare är upptagen på Unescos kulturarvlista sedan 2003 för dess sång, dans, lekar, hantverk och bröllops-traditioner. Ett riktigt bröllop varar i dagarna tre. Andra viktiga högtider är midsommar, mårtsensdagen på hösten och kyrkliga högtider. Då är besök på ön speciellt intressant!

På Kihnu är det kvinnorna som bestämmer. Männerna var traditionellt fiskare, sjöfarare och jagade säl. Kvinnorna tog hand om åkerbruket. De bär än i dag, som enda ställe i Estland, ofta folkdräkt till vardags. Sjalarna är typiska. Tröjorna som männen bär är högsta mode.

Väl framme på Kihnu tar man sig lättast fram med cykel. Se dock upp i krökarna, det vimlar

av gamla motorcyklar med sidovagn, mera bestämt en låda för allsköns transporter. Cykla mellan byarna Lemsi, Linaküla, Sääre och Rootsiküla, dvs Svenskbyn, nåja, Kihnu har haft en svenskspråkig befolkning en gång i tiden.

Kihnuborna är mycket stolta över sitt arv, bli därför inte överraskad om någon gubbe eller gumma tittar på dig med sur uppsyn. På Kihnu vet man var skåpet skall stå och turister får allt rätta sig efter detta!

**Sevärdheter**

Kihnu gamla kyrka, en gång katolsk och luthersk, sedan länge rysk-ortodox med kyrkogård

Kihnu museum med konst, hembygdsföremål, textilier  
Fyrtornet på sydspetsen  
Folkets Hus som vimlar av aktiviteter  
Holmarna kring Kihnu


**Evenemang i augusti**

Den 4, 5, 13, 20 och 26 augusti arrangeras konserter och folkfester i Kihnu Folkets Hus

Se även: [www.kihnu.ee](http://www.kihnu.ee)  
Kihnu Kultuuri Instituut  
[www.kihnuinstituut.ee](http://www.kihnuinstituut.ee)

På Kihnu finns ett antal övernattnings- och matställen. ■

**Hur hittar man?**

Båt från Pärnu 2,5 timmar eller från hamnen Munalau 50 km väster om Pärnu, 1 timme, se [www.veeteed.com](http://www.veeteed.com).



# Spättans dag och sjösättning

Estlandssvenskarnas museum i Haapsalu, Aibolands museum, arrangerar den 6 augusti en traditionell fest, tillägnad spättan!



Aibolands museum berättar om Estlandssvenskarna

TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO JAALA VIKAN

**Den 13 augusti sjösätter och döper man en skuta** av den typ som förr användes på Odinsholm. Ön Odinsholm ligger strax utanför Nuckös nordvästliga spets. Fram till 1944 utgjordes befolk-

ningen av svenskar, idag finns två personer, ett antal hästar och får.

Andra intressanta museer i Haapsalu är Järnvägsmuseet, Länsmuseum, Ilon Wiklands Sago-land och biskopsborgen.

[www.aiboland.ee](http://www.aiboland.ee) ■



Båttypen Jala användes förr av Estlandssvenskarna

kläder och skor för hela familjen • sportkläder • väskor och tillbehör • leksaker  
souvenirer • smycken och klockor • produkter för sällskapsdjur • livsmedel • apotek  
alkohol och tobak • skönhetsalonger • kaféer och restauranger • nattklubbar

juust ja rukkileib  
ost och grovt bröd



kampsun  
cardigan



müts  
hatt

sall  
halsduk



mänguasi  
leksaker



kummikud  
gummistövlar



tomatid  
tomater



kohv  
kaffe

**SadaMarket**

Kai 5/Sadama 6, Tallinn | Tlf. +372 661 4550  
Öppet varje dag 8.00 – 19.00  
www.sadamarket.ee



Imperial XII  
Brandy VSOP  
36% 0,5L PET  
11,60 €/L



5,80 €

Baileys Irish Cream  
17% 0,5L PET  
19,40 €/L



9,70 €

Smirnoff Ice  
4% 0,275L  
3,78 €/L



1,04 €

Puls Extra Lager Export  
5,2% 24x0,33L  
1,23 €/L



9,78 €

LARSEN VSOP  
1,0L 40%  
31,90 €/L

31,90 €



LARSEN VS  
1,0L 40%  
28,00 €/L

28,00 €

Eesti Standart Vodka 46,90 €  
40% 10x0,5L  
9,38 €/L



4,50 €

Green Apple  
Liqueur  
15% 0,5L PET  
6,40 €/L

3,20 €

Blackberry Liqueur  
18% 0,5L PET  
6,40 €/L



Remedia Orange  
Liqueur  
18% 0,5L PET  
6,40 €/L

Rekorderlig  
Mango-Raspberry  
4,5% 24x0,33L  
2,51 €/L

19,88 €



Tres Montes Sauvignon Blanc  
12,5% 3,0L BIB  
3,23 €/L

Tres Montes Cabernet  
Sauvignon  
13,5% 3,0L BIB  
3,23 €/L

Tres Montes Shiraz  
13,5% 3,0L BIB  
3,23 €/L



9,70 €

Savoy Brut  
10,5% 0,75L  
3,46 €/L

2,60 €

Savoy Demi Sec  
10,5% 0,75L  
3,46 €/L

Savoy Doux  
10,5% 0,75L  
3,46 €/L



Nu även på nätet!



**ALKOPÖRSSI**

Kai 5 / Sadama 6, Tallinn | 10 - 19 | www.alkoporssi.com

TEXT OCH FOTO TOMAS ALEXANDERSSON

**Strålar solen, strålar Tallinn!** Kulturhuvudstaden Tallinn bubblar på sommaren - fylld med kulturarrangemang, härliga uteserveringar och livliga nätter. Vad tycker du är bäst med Tallinn på sommaren?

## Månadens fråga

**HARDO, TALLINN:**

Jag tycker om att spana på folk. Jag driver modebloggen [www.tallinnlooks.com](http://www.tallinnlooks.com) och tar kort på personer med intressanta stilar. Bra platser att spana på folk är baren Must Puudel, gaystället Kapp och parkerna i gamla staden och centrum.

**ANITA, STOCKHOLM:**

Jag besöker Tallinn ofta, det är lätt att ta sig hit och billigt. Jag tycker man ska unna sig god mat. I Tallinn finns många bra restauranger med trevliga uteserveringar. Top tre är - Amerikansk BBQ på Texas Honky Tonk & Cantina (Pikk gatan 43), ekologiskt och estniskt på Aed (Rataskaevu gatan 8), och indiskt på mysiga Elevant (Vene gatan 5).

**BENNY, STOCKHOLM:**

Tågmarknaden (Balti Jaama Turg) är kul, där kan man hitta mycket krimskrams och annat. Sedan tycker jag man ska åka spårvagn i alla riktningar, då får man se lite av Tallinn från olika stadsdelar.

**SOFIA, STOCKHOLM:**

Jag gillar verkligen att gå på Keskurg (centralmarknaden) och handla lök, potatis och morötter. En sådan marknadsupplevelse får man inte riktigt i Sverige. Sedan gillar jag att handla på Stockmanns "Hullud Päevad" (galna dagar). Där finns det alltid något läckert att köpa till vrakpris.

# Estland genom diplomatens prisma

Estlands ambassadör i Sverige, **Jaak Jõeruut** (64), författare, ekonom och diplomat var en av de personerna som aktivt tog del av landets frigörelseprocess från Sovjet för tjugo år sedan.



TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO PRIVAT SAMLING

**J**aak Jõeruut har varit Estlands ambassadör i Finland, Italien, Cypern, Lettland och FN samt försvarsminister. Jaak Jõeruut är en sann intellektuell och gift med en av Estlands främsta författare Viivi Luik.

**Trodde Du i Din ungdomen att Estland någonsin skulle bli fritt,**

**eller såg du på situationen som något ofrånkomligt?**

Jag kunde aldrig förlika mig med systemet som var absurt. Jag hade inte svaret på HUR vi skulle bli fria, men en inre beredskap fanns.

**När kände du att friheten var oåterkallelig?**

Någon gång mot slutet av 1980-talet.

**Vad betyder Estland för Dig?**  
Ödet.

**Vad fick du med Dig av Estland från hemmet?**

Minnena från förkrigstidens självständighet. Både mor och far var bördiga från välbesuttna gamla familjer. I hemmet bibehölls förkrigstidens minne och traditionerna. Men jag fick även med mig 1800-talet, från det att en av förfäderna byggde båtar i trakten av Kabli och blev sjöfarare på världens hav.

**Vilka utmaningar står Estland inför och vilka är landets möjligheter?**

Ifråga om såväl möjligheter som utmaningar är nyckelfrågan hur man förmår att ge känsla och uppfattning om vår verkliga storlek. Vi måste handla utifrån ett sådant perspektiv och lämna mindervärdeskomplex och högdragenhet dithän.

**Vad är specifikt för Estland?**

Historiskt sett, en otrolig motsändskraft för ett så litet folk i ett så problematiskt geografiskt läge. I dagens värld är det en stor lyx att ha ren natur och mycket utrymme, vilket gäller för Estland.

**Hur bedömer du intresset för och kunskaperna om Estland bland gemene man i Sverige?**

Givetvis skulle ett större intresse och större kunskaper vara trevligt. Gemene man grundar sina uppfattningar på medias intresse och arbete.

**Vilka är de viktigaste frågorna i samarbete mellan Sverige och Estland. Förbindelserna är ju utmärkta.**

Såväl de politiska och ekonomiska förbindelserna är utmärkta. Jag skulle gärna se mer kunskap inom den kulturella sfären. Båda länderna har en samsyn kring EU.

**Du är författare. Får du tid att ägna dig åt detta och har du något på gång?**

Tiden att skriva blir knapp. Jag har aldrig haft för vana att avisera mina författarplaner.

**Vad skulle du visa en utländsk gäst som besöker Estland?**

Tallinns rådhusplats en öde vinterkväll med snö! ■



### PASS

Om du förordat ditt pass kan Sveriges ambassad i Tallinn utfärda ett provisoriskt pass. För detta krävs 2 passfoton och identitetshandling, eller en annan person t. ex. medresenär, vän, som kan identifiera dig och sig. Foto kan tas i fotobutiker på bl. a. Viru Centrum, Solaris Centrum och Fotoluks affärer. Ett provisoriskt pass kostar 1 600 SEK och betalas kontant i euro. Efter arbetstid tillkommer en extra avgift motsvarande 200 SEK för varje påbörjad timme.

### VAD INNEBÄR SCHENGEN?

Estland ingår i likhet med Sverige i det så kallade Schengenområdet. Detta innebär att det inte längre finns någon gränskontroll till lands, sjöss eller på flygplatser. Men man måste alltid ha med sig resehandling (pass eller nationellt ID-kort) som visar medborgarskap. Vid kontroll, som kan förekomma från myndighetshåll och som alltid sker vid incheckning på flygplatser, måste någon av dessa två handlingar kunna uppvisas. ID-handlingar som banklegitimation, körkort etc gäller inte då de inte informerar om medborgarskap.

### PENGAR

Pengar kan tas ut från bankomat med svenska bankkort som Visa, Mastercard samt Maestro. Överföring från Sverige sker snabbast och smidigast genom Western Union, tfn. Sverige 020-741 742. Pengarna kan hämtas ut på de flesta postkontor i Estland. Tallinns huvudpostkontor ligger på Narva maantee 1, tfn. ++372 625 72 50, öppettider: må-to 8-18, fr 8-17, lö 9-17. Sö stängt.

### BILHANDLINGAR

För att föra in ett fordon (inklusive släp- och husvagn) till Estland krävs fullständigt registreringsbevis i originalhandling.

### STÖLD

Har du blivit utsatt för stöld skall du snarast göra en polisanmälan. Försäkringsbolagen kräver en sådan. Anmälan görs enklast hos hamnpolisen eller på närmaste polisstation.

### CENTRALA POLIS-STATIONEN I TALLINN:

(Kesklinna politseiosakond)  
 ■ Kolde pst 65, 10321 Tallinn  
 Tfn. +372 612 54 00

### LARMTELEFONER:

Polis 110 Räddningstjänst 112

### DANMARKS

#### AMBASSADE

Wisnari 5, 15047 Tallinn  
 Tfn. +372 630 64 00  
 tllamb@um.dk  
 Telefon- och öppningstid: Mandag-fredag 10.00-16.00

### KGL NORSK

#### AMBASSADE

Harju 6, 15054 Tallinn  
 Tfn. +372 627 10 00  
 emb.tallinn@mfa.no

Öppningstid Ambassaden: Mandag-fredag 9.00-16.00  
 Konsulære saker: Mandag, onsdag, fredag 9.00-16.00

### SVERIGES AMBASSAD

Pikk 28, 15055 Tallinn. Tfn. +372 640 56 00, www.sweden.ee  
 Besökstid må-fr 09.00 - 12.00, telefontid må-fr 09.00 - 12.30 och 13.30 - 17.00 (16.00, tom 31.08). Vid brådskande ärenden nås jourhavande tjänsteman under vissa timmar under helger. För information ring ambassaden +372 640 56 00.

### SVENSKA S:T MIKAELSFÖRSAMLINGEN

Församlingen tillhör Estlands evangelisk-luterska kyrka, men dess arbetspråk är svenska. Församlingen har omkring 200 medlemmar, de flesta är estlandssvenskar och deras ättlingar. Svenska S:t Mikaelsförsamlingen strävar till att vara en mötesplats för såväl tillfälliga besökare som bofasta svenskspråkiga i Tallinn med omnejd. Gudstjänst firas varje söndag kl 12, varefter alla närvarande inbjuds till kyrkkaffe i församlingssalen. Kansliet är öppet tisdag till fredag 11-14.

Gudstjänster: På svenska, varje söndag kl 12  
 På estniska, varje onsdag kl 18  
 På finska, varje söndag kl 10  
 På tyska, andra och fjärde söndagen varje månad kl 15

■ Stöd det fortsatta arbetet med renoveringen av kyrkan och församlingens utrymmen genom. Stiftelsen S:t Mikael i Tallinn Kyrkofond.  
 Svenskt postgiro nr 649 27 05-6



### KONTAKTUPPGIFTER:

Svenska S:t Mikaelsförsamlingen,  
 Rütüli 9, 10130 Tallinn, Estland  
 Tfn./fax +372 644 19 38  
 E-post: rootsi-mihkli@eelk.ee  
 www.stmikael.ee



Min familj har bjudit på delikatesser av choklad ända sedan 1937. Jag öppnade mitt första café i gamla stan i Tallinn år 2003. Gå in på Mästarnas gård /Meistrite boov på Venegatan och du hittar mysiga Chocolaterie de Pierre. När du väl kommit innanför tröskeln känner du en underbar arom av kaffe och choklad till tonerna av ljuv bakgrundsmusik. Ibland kommer Barry, busets snälla Labrador och hälsar på gästerna.

För ett par år sedan fick Chocolaterie de Pierre en lillasyster - Café Josephine - en café-boutique i 1800-talsstil med välkommande atmosfär för alla sötaksälskare.

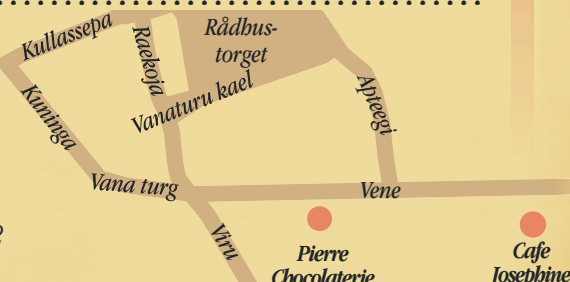
Du är hjärtligt välkommen att uppleva allt från tryffel, marzipan till franskinspirerat kaffe. Vi erbjuder även laktosfria produkter.

Pierre



**Pierre Chocolaterie**  
 Meistrite Hoov  
 Vene 6, Tallinn  
 Tel: +372 6 418 061  
 Öppet varje dag kl 9-23

**Café Josephine**  
 Vene 16, Tallinn  
 Tel: +372 6 418 291  
 Avoimna joka  
 Öppet varje tag kl 10-22



Chocolats de Pierre  
 - Since 1937 -

www.pierre.ee

# Frihetens Sång

En storslagen konsert på Tallinns Sångarfält.



TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO TBG ARKIV

**Den 20 augusti firar Estland tillsammans** med Lettland och Litauen 20 år av återupprättad självständighet. Det görs med en dag tillägnad Island som var först med att erkänna den nyvunna friheten. Bland aktiviteterna ingår ett lopp från Tallinns sångarfält runt hela Estland som inleds med Frihetens Sång – en storslagen konsert på Tallinns Sångarfält, med bland annat Sinéad O'Connor.

Hur hittar man?

Tallinns sångarfält, Kartkod: A5

**Utställningen Goodbye Charlie** på Estlands Historiska museum/Maarjamäe-filialen berättar om kommunismens sammanbrott i hela Östeuropa perioden 1987–1991. Utställningen stöds av EU och Europaparlamentet och har fått namn efter Checkpoint Charlie, den mest berömda gränsövergången i det delade Berlin under kalla kriget. ■

Hur hittar man?

Pirita tee 56, Tallinn,  
Öppet on-sö 10–17  
[www.ajaloomuseum.ee/huvasticharlie](http://www.ajaloomuseum.ee/huvasticharlie)



TEXT TOOMAS KÄBIN, FOTO ESTONIAN AIR

**Det är idag ett** litet men expansivt företag. Nyligen utsågs man till bästa bolag i Bryssel när det gäller att hålla tider. Ny vd sedan en kort tid är Tero Taskila med genuin flygbakgrund från sådana gulkantade bolag som Qatar Air-

ways och Gulf Air och senast från konkurrenten Air Baltic.

Som en första åtgärd vände han sig till folkviljan, dvs du och jag gavs möjlighet att komma med önskemål om vi hade ett eget flygbolag. Taskila säger även att flygbolaget måste växa för att hänga med i konkurrensen. Hit-

tills har Estonian Air huvudsakligen satsat på resenärer till och från Estland, till skillnad från Air Baltic som omvandlat Riga till en viktig transitflygplats.

Flygbolagets nya strategi kommer att presenteras under hösten, under tiden har flygbolaget aviserat fler turer till och från Oslo

samt Trondheim som ny destination. Sedan flera år flyger man Boeing 737:or. I år introducerades splitternya och miljövänliga Canadair 900 NextGen och fler tas i bruk nästa år.

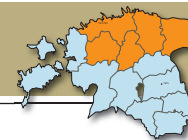
Estonian Air grundades ur spillrorna av det sovjetiska Aeroflots estniska enhet med ett antal

gamla Tupolev 134- och Yakovlev 40-plan. Det enda kabinpersonalen i olika tillfälliga uniformer kunde erbjuda gästerna var ett glas mousserande vin, till och med på den 20 minuter korta sträckan mellan Tallinn och Helsingfors!

[www.estonian-air.ee](http://www.estonian-air.ee) ■







NÄR VAR HUR

Palun .....	Var så god
Aitäh, tänan .....	Tack
Palun vabandust .....	Förlåt, ursäkta
Tere, tervist .....	Goddag, hej
Tere hommikust .....	God morgon
Tere päevast .....	God dag
Tere õhtust .....	God kväll
Head ööd .....	God natt
Nägemist, head aega .....	Hej då, adjö
Kõike head, kõike paremat .....	Allt gott
Head reisi .....	Trevlig resa
Jätku leiba, head isu .....	Smaklig måltid
Terviseks .....	Skål
Kui palju see maksab? .....	Vad kostar det?
Kas teil on? .....	Har ni?
Kus on? .....	Var ligger.....?

Mis see on? .....	Vad är det?
Mida see tähendab? .....	Vad betyder det?
Kuidas elad/elate? .....	Hur mår Du/Ni?
Kuidas käsi käib, kuidas läheb? .....	Hur mår Du/Ni?
Pole viga .....	Bra/OK
Rõõm teid näha, meeldiv kohtuda .....	Trevligt att råkäs/att ses
Oli meeldiv kohtuda .....	Det var trevligt att träffas
Oli meeldiv tutvuda .....	Det var trevligt att
.....	lära känna varann
Palju kell on? .....	Vad är klockan?
Mina ei oska eesti /vene keelt .....	Jag talar inte estniska/ryska
Kas te räägite rootsi keelt? .....	Talar ni svenska?
inglise/soome/saksa keelt? .....	engelska/finska/tyska?

## Larmnummer

**Polis 110**  
**SOS alarm 112**  
**Brandkåren 112**  
**Ambulans 112**  
 Larmnummer är gratis att ringa till.

## ATT RINGA

Till, från och inom Estland  
 För samtal med mobiltelefon från Estland till Sverige, slå landsnumret +46, därefter det lokala riktnumret utan nolla. För ett samtal, t ex till Stockholm: +46 8 555 555 eller till en mobiltelefon +46 70 555 5555.

För samtal till en estnisk telefon från en Sverige, slå landsnumret +372 och därefter abonnentnumret. T ex samtal till Tallinn, +372 6 555 555 eller till en estnisk mobiltelefon +372 56 555 555.

## TRAFIK

I tätorter är hastighetsbegränsningen vanligtvis 50 km/h, men det förekommer sträckor med 40 km/h samt 30 km/h. Landsväghastigheten är 90 km/h, om inget annat angivits.

Biljusen skall vara tända dygnet runt, såväl i tätorter som på landsväg.

Promillegränsen i Estland är 0. Bilbälte är obligatoriskt såväl fram som bak. Det är tillåtet att stanna vid väggkanten, om väggmärken inte anger annat. I större tätorter är parkering vanligtvis avgiftsbelagd, parkeringsbiljetter finns att köpa i kiosker eller parkeringsautomater. I Tallinn är de första 15 minuterna gratis, men då måste tiden för parkeringsstart framgå genom parkeringsklocka eller vanlig papperslapp.

I Tallinns Gamla Stad är parkering avgiftsbelagd dygnet runt.

## KREDITKORT, BANKOMATER, RESECHECKAR

De vanligaste kreditkortet accepteras i de flesta affärer och restauranger i Estland. De flesta banker och bankomater accepterar Visa, Mastercard, Diner's Club och Maestrokort. Resecheckar används sällan och är lättast att lösa in på banker.

## Estland

### GEOGRAFISKT LÄGE SAMT NATUR

**Yta:** 45 277 km<sup>2</sup>  
**Längd öst-väst:** 350 km  
**Längd norr-söder:** 240 km  
**Skog:** 48% av totalytan  
**Öar:** 1521 (största ön Ösel eller Saaremaa på svenska, 2 922 km<sup>2</sup>)  
**Sjöar:** 1 200 (största sjön är Peipsi, 3 555 km<sup>2</sup>, varav 1 529 km<sup>2</sup> tillhör Estland)  
**Största berget:** Suur Munamägi, 318 m  
**Längsta floden:** Pärnu jõgi 144 km

### TID

GMT +2, eller 1 timme före Sverige

### SPRÅK

Officiellt språk är estniska  
 Tillhör finsk-ugriska språkgruppen  
 Många ester talar även engelska, gäller speciellt servicepersonal.

### PENGAR

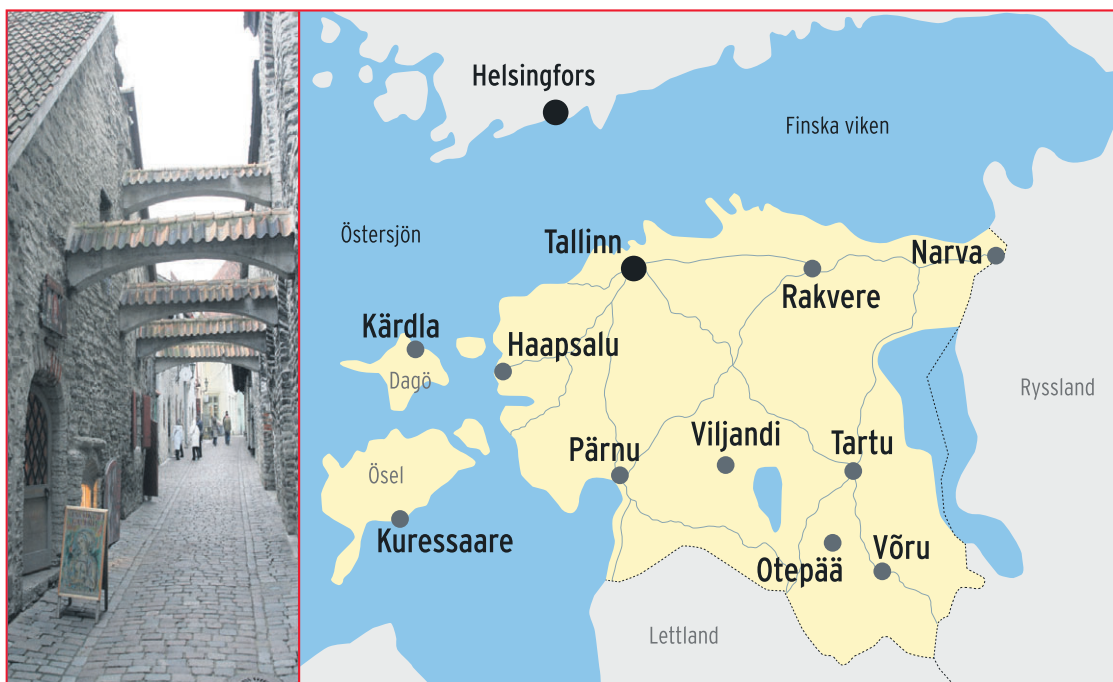
**Valuta:** Euro  
**Förkortning:** Eur  
**Sedelvalörer:** 5, 10, 20, 50, 100, 200, 500  
**Mynt:** 1, 2, 5, 10, 20, 50 cent  
 1, 2 Euro  
**Växlingskursen:** 1 Euro = 9 SEK

### BEFOLKNING

1 370 500 (enligt 2000 års folkräkning)  
 ester – 67,9%  
 ryssar – 25,6%  
 ukrainare – 2,1%  
 övriga – 4,4%

### TRO

Luthersk, Ortodox



## fartyg / flyg 08/2011

### Fartygens tidtabeller

#### Stockholm – Tallinn

Dagligen  
 Avgång Stockholm (Värtahamnen) 17.45  
 Ankomst Tallinn (Terminal D) 10.00

#### Tallinn – Stockholm

Dagligen  
 Avgång Tallinn (Terminal D) 18.00  
 Ankomst Stockholm (Värtahamnen) 10.00

#### Fartyg:

Victoria och Baltic Queen  
 Fartygen anlöper Mariehamn i båda riktningarna

#### Tallinn:

Tallinn Reisisadam (passagerarhamnen)  
 D-terminal,  
 bokning tfn. +372 6 409 808.

#### Stockholm:

Värtahamnen,  
 bokning tfn. +46 8 22 21 40.  
 M/S Victorias avgångar.

■ Alla tider är lokala

#### Kapellskär – Paldiski

Från Kapellskär 10.15 (lö-on)  
 22.30 (to)  
 Till Paldiski 21.15 (lö-on)  
 10.00 (fr)

#### Paldiski – Kapellskär

Från Paldiski 00.15 (lö-to)  
 Till Kapellskär 9.15 (lö-to)

Tidtabell MS Via Mare  
 Dagligen i båda riktningarna

Reguljär godstrafik upprätthålls med ro-ro fartygen MS Via Mare. Fartygen befördrar även passagerare men i begränsat antal.

AS Baltic Scandinavian Lines.  
 Tfn. + 372 666 1679  
 E-mail: info@bsl.ee  
 www.bsl.ee



Resa med färja till Saaremaa och Hiiumaa:  
 AS Saaremaa Laevakompanii,  
 tfn. +372 45 243 50,  
 e-mail: broneerimine@laevakompanii.ee,  
 www.laevakompanii.ee.

### Flygtider

#### Stockholm – Tallinn

Flera gånger dagligen med Estonian Air  
 www.estonian-air.ee  
 Tre gånger i veckan med Ryanair.  
 Stockholm (Skavsta).  
 www.ryanair.com

#### Göteborg – Tallinn

City Airlines  
 www.cityairline.com

#### Tallinn – Köpenhamn

Tre dagliga turer  
 med Estonian Air  
 www.estonian-air.ee

#### Tartu – Tallinn

med anslutning till och från Skandinavien  
 dagligen utom söndag.  
 www.estonian-air.ee

#### Tallinn – Oslo

Dagligen Estonian Air, Norwegian, Ryanair  
 www.estonian-air.ee  
 www.norwegian.no  
 www.ryanair.com

#### Tallinn – Helsingfors

Flera gånger dagligen med Finnair och Blue 1  
 www.finnair.com

Estonian Air  
 Lennujaama tee 13, Tallinn,  
 tfn. +372 6 401 160,

■ Tidtabellerna kan ändras med kort varsel.

### Tullregler

Regler för resandes införsel av alkohol. Gäller för privatpersoner över 20 år, som själv handlat alkoholen i ett annat EU land för eget bruk

- ☛ SPRITDRYCKER 10 LITER
- ☛ MELLANPRODUKTER (T.EX. STARKVIN) 20 LITER
- ☛ VINER 90 LITER (VARAV HÖGST 60 LITER MOUSSERANDE VIN)
- ☛ ÖL 110 LITER

#### DEFINITIONER

Spritdryck: alkoholhalten överstiger 22 volymprocent  
 Starkvin: alkoholhalt överstiger 15, men inte 22 volymprocent  
 Vin: annat vin än starkvin, samt annan alkoholdryck som överstiger 3,5, men inte 15 volymprocent och som inte är starköl.  
 Starköl: öl med en alkoholhalt som överstiger 3,5 volymprocent.  
 Källa: sammanfattning från www.tullverket.se

### Bilister! Glöm ej registreringsbeviset i original

Alla som kommer med bil till Estland skall ha med sig registreringsbeviset i original, båda sidorna. Detta skall utan undantag kontrolleras av Tallink vid incheckning, både i Stockholm och Kapellskär. De som bokar bilplats skall även informeras vid bokningstillfälle och information om detta finns på Tallinks hemsida www.tallink.se. Tyvärr händer det allt för ofta att bilister trots detta glömmer bort reglerna.

### BESTÄLLNINGSKUPONG

Beställ enkelt  
 www.balticguide.ee



The Baltic Guide  
 Põhja pst. 25, 10415 Tallinn  
 Tel. +372 6 117 760  
 Fax +372 6 117 761  
 marketing@balticguide.ee

### BESTÄLLARE

Förnamn.....  
 Efternamn.....  
 Adress.....  
 Telefon.....  
 E-post:.....

Årsprenumeration 269 SEK (12 nr)+ kundkort på köpet (värde 135 SEK). Prenumerationen gäller från beställningsdatum och förlängs automatiskt.

Gåvoprenumeration 269 SEK (tidsbegränsad till ett år) kundkort på köpet (värde 135 SEK).

Endast kundkort, 135 SEK, rabatt på bland annat hotel, affärer och restauranger.

Jag önskar fortlöpande information per e-post om rabatter och erbjudanden för kundkortsinnehavare.

### MOTTAGARE (endast vid gåvoprenumeration)

Förnamn.....  
 Efternamn.....  
 Adress.....

# Hyn får ny energi

The Baltic Guide testade Guinots ansiktsbehandling på Shnelli Spa.

TEXT OCH FOTO MIKKO VIRTALA

**Under sommaren** rekommenderar Eliis Kaup, skönhets terapeut på Shnelli Spa, så kallad Liftosome ansiktsbehandling. Resultatet lät inte vänta på sig – den positiva effekten märktes redan nästa dag.

Liftosome-behandlingen görs i tre steg. Inledningsvis rengörs ansiktet med ett väldoftande serum som innehåller vitaminer och apelsinextrakt.

Ett tjugotal minuter senare var

det dags för en varm ansiktsbehandling. Ett angenämt varmt rosa gipsliknande pulver applicerades.

När väl pulvret stelnat till en mask slappnar ansiktsmusklerna av. Man ligger under masken cirka 15 minuter och får andas genom näsan. Det hela är dock behagligt. Hur gärna man än skulle vilja, kan man inte ta med sig masken hem!

Nu är det dags för att applicera ett intensivserum på ansiktet. Detta innehåller A-vitamin och



Ansiktsmasken följer ansiktslinjerna får musklerna att slappna av

har stärkande effekt på ansiktets celler.

Efter behandlingen finns all anledning att vara nöjd. Ansiktet är verkligen fräscht och rent. "Det var en angenäm och spännande känsla att ligga under masken. Skönhets terapeuten var proffsig

och förklarade hela tiden vad hon gjorde," säger testpersonen Mikko Virta.

Liftosome-behandlingen varar cirka en timme och kostar omkring 45 euro.

Eliis Kaupi säger att bästa effekt för problemhy är kurbehan-

dling. Hon tillägger att det finns ansiktspreparat även för män. ■

Hur hittar man?

Shnelli Day Spa, Toompuiestee 37, Tallinn. Kartkod: A1



TEXT KIRLI LEMBINEN, FOTO SOTHYS

**Pedikyr handlar inte** bara om skönhet. Inte minst är den viktig för grundläggande hygien. Speciellt sommartid utsätts fötterna för provningar och är därför i behov av mer vård. Förslagsvis borde man vårda fötterna regelbundet med cirka en och en halv månads intervall.

En ordentlig pedikyr inleds med att fötterna mjukas upp i ett fotbad

med salt. Som nästa steg tar man bort förhårdnader, naglarna filas och området där omkring behandlas. När väl naglarna är vackert målade kröns behandlingen av en avslappnande fotmassage.

The Baltic Guide testade pedikyr på Sothys skönhets salong i Tallinn. Fötterna blev verkligen mjuka och naglarna vackra efter behandlingen. All utrustning som Sothys använder sig av är för engångsbruk eller ordentligt rengjorda.

Förutom sedvanlig pedikyr kan man välja spafotbehandling, vilket innebär peeling, paraffinbehandling och en grundlig massage. Proceduren tar ca 1,5–2 timmar.

Sothys ligger i Stockmanns varuhus och har öppet varje dag till klockan nio på kvällen. ■

Hur hittar man?

Sothys skönhets salong/ilusalong Stockmanns varuhus, 5:e våningens serviceavdelning, Liivalaia 53, Tallinn Kartkod B3

## Skäm bort dina fötter!

Välvärdade händer och fötter bidrar till välbefinnandet!

## Ständigt vacker hy tack vare ansiktsmask

Använd rätt preparat och ansiktshyn åldras långsammare

TEXT THE BALTIC GUIDE, FOTO ROOSIKRANTSI ILUSAONG

**Kirurgiska ingrepp** och botoxinjektioner kan vara smärtsamma och dyra. Dr Babors preparat för ansiktet ger bra resultat utan pina. Preparaten baserar sig på mångå-

rig erfarenhet av ingående ingredienser och procedurer.

Två olika masker används för behandlingarna. Collagen bi-matrix baserar sig på naturens egna fibrer. Masken innehåller hela 99 procent collagen, vilket är en garant för att hyn får rätt

fukt, förutom att det bidrar till syntes av kroppens eget collagen. Det senare är nödvändigt för att bevara en frisk hy och för att undvika åldrandet.

Ultra Comfort Modelage-masken verkar på två sätt. Hyn får en känsla av värme. Värmen öppnar porerna och stimulerar blodcirkulationen, ämnesomsättningen och övriga hudaktiviteter. Dessutom bidrar den till att strama åt hyn på ett aktivt sätt.

Behandlingen minskar djupet på rynkorna, frigör ansikts-

muskler från spännig genom att göra dem slätare och lugnar ner hyns aktiviteter. Dessutom sker en återfuktning av känslig hy.

Bästa resultat uppnås vid regelbundna och täta behandlingar. En förstärkt effekt uppnås om man mellan behandlingarna själv

använder sig av Dr Babors Derma Cellulars produkter. ■

Hur hittar man?

Roosikrantsi skönhets salong / Ilusalong, Gonsiori 2, Tallinns Varuhus/Tallinna Kaubamaja Kartkod B2





# Karta över centrala Tallinn



Nunne A1  
Odra C3  
Õlime C2  
Olevimägi A2  
Oleviste A2  
Oru A5  
Paadi A3  
Pae C5  
Pae C5  
Pärgi A2  
Paldiski mnt B1  
Pallast C4  
Pärna B3  
Pärnu mnt B2  
Peterburi tnt C4  
Piskopi B1  
Pikk jalg B2  
Pirita tee A5  
Planeedi C1  
Põhja puistee A2  
Poska B4  
Pronksi B3  
Pühavalmu B2  
Pühk C2  
Rahukoitu B1  
Ramnada tee A1  
Ramnada tee A2  
Rataskaevu B2  
Raua B3  
Rävala pst B2  
Raw C2  
Roheline Aas B4  
Roopa B1  
Rohu B1  
Roosikrantsi B2  
Rumbi A2  
Rüütli B2  
Sakala B2  
Salme A1  
Satuani C1  
Sauna B2  
Sikupilli C4  
Soo A1  
Spordi C1  
Süda C2  
Sügise B1  
Suur-Ameerika C1  
Suur-Karja B2  
Suur-Kloostr A2  
Suur-Laagri A1  
Suur-Sõjamae C5  
Suurtüki A2  
Tare C2  
Tartu mnt B3  
Tatari B2  
Tehnika B1  
Telliskivi A1  
Terase B3  
Thäsa C1  
Thäsa B3  
Tobiase B3  
Toll A2  
Toll A2  
Tõlli A1  
Tõnismägi C2  
Toom-Kooli B1  
Toom-Kuninga C1  
Toom-Rüütli B1  
Toompesa B1  
Toompesestee B1  
Toompesestee A1  
Tooni A4  
Tõuna C5  
Turu B4  
Turu B3  
Lai A2  
Lai A2  
Laikmaa B2  
Lasnamäe B4  
Lasnamäe B4  
Lasnamäe B4  
Lastekodu B3  
Laulupeo B3  
Lauteri B2  
Leigeri A1  
Lembitu B2  
Lennujaama tee D5  
Lennuk B2  
Lennujaama B3  
Lilivamäe B3  
Logi A2  
Looke B1  
Lootsi A3  
Loozi plats B1  
Lubja C4  
Luise C1  
Luise B1  
Maakri B3  
Mäekalda B4  
Mäekalda B5  
Magasini C2  
Magasini C4  
Mäeaja C1  
Mäeaja C5  
Mändi C3  
Mändi C3  
Masina C4  
Mere pst A2  
Müürivahe B2  
Narva A4  
Narva mnt A4  
Niguliste B2  
Nõmme A1  
Nõmme tee C1

A.Älle A4  
Aasa C1  
Ääsi C5  
Adamsoni B1  
Ahti A2  
Aia A2  
Aida A2  
Aõ B1  
Asunduse B4  
Bensini A4  
Eha B1  
Endla C1  
Estonia pst B2  
Faehmanni B4  
Falgi tee B1  
Filtri tee C3  
Gildi C3  
Graniidi A1  
Häriduse B2  
Häri B2  
Hermann B3  
Herne C2  
Herne C2  
Hobujaama B2  
Imanta C3  
Inesleri B2  
Invalidi C2  
Jahu A2  
Jakobi C3  
Jakobsoni B3  
Jõe A3  
Juhkentali C3  
Kaarli pst B2  
Kadri tee A5  
Kai A2  
Kalamaja A1  
Kalaranna A2  
Kajulu A1  
Kant A2  
Kappeli C4  
Karu A3  
Katusseppi C4  
Kauba D1  
Kauba C2  
Kauna C2  
Kaupmehe B2  
Keldrimäe C3  
Kentmanni B2  
Kevade B1  
Kivimurru C4  
Kodu C2  
Koidu B1  
Koidu B1  
Koidu B4  
Kõlari B4  
Kõllane B3  
Kõllane C1  
Kõnnedi C1  
Kooli A2  
Kooli A2  
Kortka C1  
Kortka C1  
Kreuzwaldi B3  
Kristina C1  
Kuhlbarsi B3  
Kunderi B3  
Kungla A1  
Kuninga B2  
Laagna tee B4  
Laagna tee B4  
Laboratooriumi A2  
Lai A2  
Lai A2  
Laikmaa B2  
Lasnamäe B4  
Lasnamäe B4  
Lasnamäe B4  
Lastekodu B3  
Laulupeo B3  
Lauteri B2  
Leigeri A1  
Lembitu B2  
Lennujaama tee D5  
Lennuk B2  
Lennujaama B3  
Lilivamäe B3  
Logi A2  
Looke B1  
Lootsi A3  
Loozi plats B1  
Lubja C4  
Luise C1  
Luise B1  
Maakri B3  
Mäekalda B4  
Mäekalda B5  
Magasini C2  
Magasini C4  
Mäeaja C1  
Mäeaja C5  
Mändi C3  
Mändi C3  
Masina C4  
Mere pst A2  
Müürivahe B2  
Narva A4  
Narva mnt A4  
Niguliste B2  
Nõmme A1  
Nõmme tee C1



- Inkvartering**
  - Meriton Grand Hotel Tallinn ■ 2 B1
  - Nordic Hotel Forum ■ 4 B2
  - Swissotel Tallinn ■ 9 B3
  - Sokos Hotel Viru ■ 10 B2
  - Metropol hotell ■ 11 A2
  - City Hotel Portus ■ 17 A3
- Mat och dryck**
  - Mannerheim ■ 1 A2
  - Poseidon ■ 2 A3
  - Beer Garden ■ 3 B2
  - Goodwin The Steak House ■ 4 B3
  - Casa do Brazil ■ 7 C1
  - Restaurang Odesa ■ 10 B3
  - Reval Cafe ■ 41 B2;12;H2
  - Kaife Mademotselle ■ 42 B1
- Shopping**
  - Virumägi ■ 4 A2
  - Sadamarket ■ 5 B3
  - Stockmann ■ 5 B3
- Mat and dryck**
  - Vapiano Pasta Pizza Bar ■ 52 B2
  - Puben Seiklusjuttu Maalt ja Merelt ■ 53 B3
  - Club Liverpool ■ 54 B3
- Vävars**
  - 47 A3
  - Home Fashion ■ 49 B2
  - Hammarnaknaden/Sadamatung ■ 51 A2
  - Alkopressi ■ 33 A2; B3
  - Luxton boutique ■ 43 B2
  - Trade House ■ 44 B3
  - Estriska Handarbetsförbundet ■ 45 B2
  - Winstore ■ 46 A3
- Vägars**
  - 27 B2
  - Kaarli Tandklinik ■ 40 B1
  - Medicum Hälsocentrum i Hamnen ■ 41 A3
  - Happy Smile OÜ ■ 42 A4
  - Babor Spa ■ 50 B2
- Övriga tjänster**
  - 11 B2
  - Författaren A. H. Tammsaare museum ■ 13 B4
  - 4 A1
  - Tsar Peter I museum ■ 5 B5
  - KUMU Konstmuseum ■ 6 B5
  - Kadrioru konstmuseum ■ 7 A4
  - Jaani fättighus ■ 10 B3
  - AHHA - vetenskapscentrum ■ 11 B2
  - Författaren A. H. Tammsaare museum ■ 13 B4
- Författaren Eduard Vilde museum**
  - 14 B4
  - Milia-Milla-Manda museum ■ 15 B4
- Skönhet och hälsa**
  - Sothys Skönhetsalong ■ 3 B3
  - Pro Optika ■ 25 B2
  - Optikerkedjan Sästäuoptika ■ 27 B2



TURISTINFORMATION

Pärnu Turistinformation Uus 4, Pärnu, tfn. +372 44 73 000, fax +372 44 73 001, e-mail: parnu@visitestonia.com

Haapsalu Turistinformation Posti 37, Haapsalu, tfn. +372 47 33 248, e-mail: haapsalu@visitestonia.com

Saaremaa (Ösel) Turistinformation Tallinna 2, Kuressaare, tfn. +372 45 33 120, fax +372 45 33 120, e-mail: info@visitestonia.com

Hiiumaa (Dagö) Turistinformation Hiiumaa tn. 1, Kärdla, tfn. +372 46 22 232, fax +372 46 22 232, e-mail: hiiumaa@visitestonia.com

inkvartering

Hotell, Pärnu

Hotell Pärnu 1 B1 Rütüti 44, Pärnu, tfn. +372 44 789 11, fax +372 44 789 05, e-mail: hotparnu@pergohotels.ee

Inge Villa 2 B2 Kaarli 20, Pärnu, tfn. +372 44 38 510, e-mail: info@ingevilla.ee

Koidulapark Hotell 3 B1 Kuninga 38, Pärnu, tfn. +372 447 7030, fax +372 447 7033, e-mail: info@koidulaparkhotell.ee

Kuressaare Saaremaa Spa Hotell Meri Pargi 16, Kuressaare, tel. +372 452 2100, fax +372 452 2101, e-mail: info@saaremaaspahotels.eu



vattenmassage med flera rehab-möjligheter. Förstklassig skönhetsalong. Fritidsaktiviteter så som gym, bowling och Estlands första golf simulator.

Saaremaa Spa Hotell Rütüti Pargi 12, Kuressaare, tel. +372 454 8100, fax +372 454 8199, e-mail: info@saaremaaspahotels.eu

Saaremaa Spa Saaremaa Valls Kastani 20, Kuressaare, tel. +372 452 7199, fax +372 453 9250, e-mail: info@saaremaaspahotels.eu

Merineitsi Gästhem/Küalistemaja Merineitsi Ravila 2A, Kuressaare, tel. +372 452 7140, fax +372 452 7145, e-mail: info@saaremaaspahotels.eu

Grand Rose Spa Tallinna 15, Kuressaare, tfn +372 666 7000, e-mail: info@grandrose.ee

Pensionat, vandrarhem, B & B

Konse camping och gästhus 20 C1 Suur-Jõe 44a, Pärnu, tfn. +372 5343 5092, fax +372 445 5070, e-mail: info@konse.ee

Roosta Holiday Village Elbiku, Nuckö kommun, Läänemaa, tfn +372 47 97 230, e-mail: roosta@roosta.ee

mat och dryck

Bumerang Pub 1 A1 Ringi 37, Pärnu, tel. +372 442 0302, e-mail: info@bumerangpub.ee

Piadora pizza 2 B2 Karja 27, Pärnu, tel. +372 447 0067, e-mail: info@parnipizza.ee

Guesthouse Alex Maja restaurang 3 A1 Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 44 61 866, info@alexmaja.ee

Café Mahedik 4 B1 Pühavaimu 20, Pärnu, tel. +372 442 5393, e-mail: info@mahedik.ee

shopping

Vikero stickat och garner 1 B1 Hospidali 3, Pärnu, tfn. +372 444 2553, e-mail: ylleariko@hotmail.ee

Kaubamajakas Shoppingcentrum/Kaubanduskeskus Kaubamajakas Papiinidu 8/10, Pärnu, tfn. +372 445 5900, e-mail: info@kaubamajakas.ee

skönhet och hälsa

Skönhetsalonger

Skönhetsalongen Ilumaja Ilumajailusalong 1 A1 Kuninga 20, Pärnu, tfn. +372 443 1511. Öppet må-fr 8-18, lö 8-16.

SPA och sanatorier, Pärnu

Viiking Hotell 50 A1 Sadama 12, Pärnu, tfn +372 44 312 93, fax +372 44 314 92, e-mail: info@viiking.ee

Hälsocenter Estonia 51 A2, B2 A.H. Tammsaare pst. 4a, Tammsaare 6, Pärnu 12, Pärnu, tfn. +372 44 769 05

Spa-hotel & äventyrsbad

Terviseparadiis 52 B2 Side 14, Pärnu, tel. +372 44 79 219, e-mail: info@spa.ee

Tervis Spa 53 A1 Seedri 6, Pärnu, tel. +372 447 9200, fax +372 445 0307, e-mail: sales@spatervis.ee

övriga tjänster

Fritid

Tõruke cykeluthyrning/jalgrattarent 1 A2 1.06-31.08 på stranden i Pärnu, korsningen av Ranna- och Supelusegatan



TURISTINFORMATION

Tartu Turistbyrå Raekoda, Tartu tfn. +372 7 442 111, fax +372 7 442 111 e-mail: info@visittartu.com

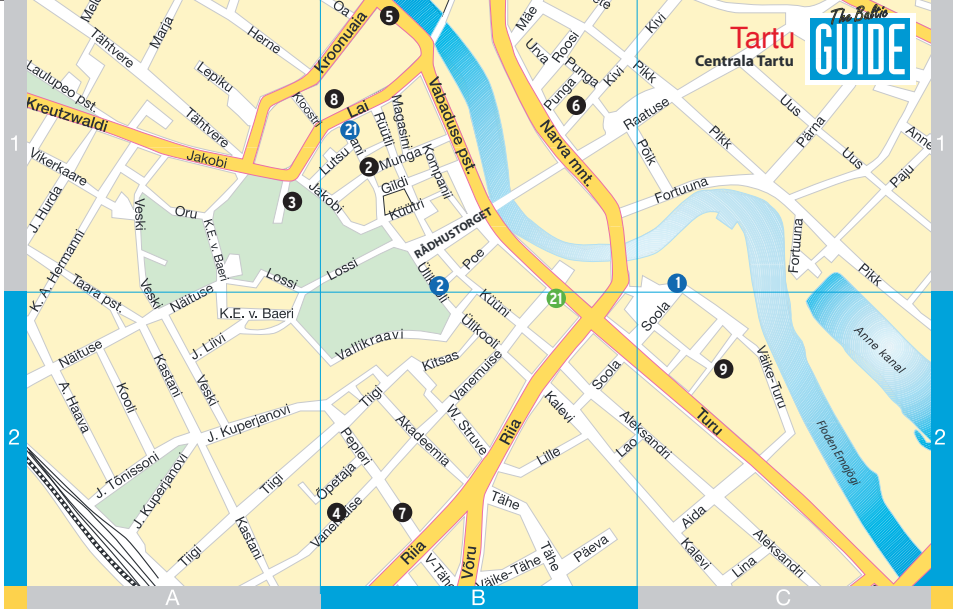
Otepää Turistinformation Tartu mnt 1, Otepää, Valgamaa tfn. +372 76 612 00, fax +372 76 612 46 e-mail: turism@otepaa.ee

inkvartering

Hotell, Tartu

Dorpat 1 C1 Soola 6, Tartu, tfn +372 733 7180, e-mail: gea@dorpat.ee

Barclay hotell 2 B2 Ülikooli 8, Tartu, tfn +372 7 447 100, e-mail: info@barclay.ee



Võru Kubija Hotell och Naturspa/Kubija hotell-loodusspa Männiku 43a, Võru, tfn. +372 786 6000, e-mail: info@kubija.ee

shopping

Lõunakeskus Shoppingcentrum/Kaubanduskeskus Lõunakeskus Ringtee 75, Tartu, tfn. +372 731 5500, öppet varje dag 10-21

övriga tjänster

Museum, Tartu 2 B1 Tartu Universitets Konstmuseum Ülikooli 18, Tartu, www.ut.ee/artmuseum



FOTO: TIMUR NISAMÉDINOV

skönhet och hälsa

SPA och sanatorier, Otepää

Pühajärve Spa & Holiday Resort Pühajärve, Valgamaa. Info och bokningar: tfn. +372 76 655 00, fax +372 76 655 01



Tartu Universitets Naturiska Museum

Vanemuise 46, Tartu, www.ut.ee/natmuseum. Information och bokning av guider +372 7 376 076

Tartu Universitets Botaniska Trädgård 5 B1 Lai 38, Tartu, www.ut.ee/botaed. Information +372 7 376 180

Tartu Stadmuseum 6 B1 Narva mnt 23, Tartu, Öppet ti-sö 11-18, tfn. +372 7 461 911

KGB:s källare 7 B2 Riia 15b, Tartu, Öppet ti-lö 11-16, tfn. +372 7 461 717

1800-tals Borgarhem-museum 8 B1 Jaani 16, Tartu, Öppet april-september, on-sö 11-18, oktober-mars on-sö 10-15

Författaren Oskar Luts museum Riia mnt. 38, Tartu, Öppet on-lö 11-17, sö 13-17, tfn. +372 7 461 030

Författaren Karl Ristikivis museum

Hermanni 18, Tartu, Öppet må, on, lö 12-16, tfn. +372 7 461 050

Fritid

AHHAA - vetenskapscentrum 9 C2 Lõunakeskus Shopping Centrum, Ringtee 75h Tartu, tfn. +372 7 315 637. Öppet varje dag 10-20



FOTO: TOOMAS TUUL

-10%  
mot uppvisande av denna kupong

# Restaurangupplevelser på rådhusplatsen



**GRILL PIZZERIA  
BUFFET RESTORAN**



**Maikrahv** är en förträfflig restaurang i klassisk stil. Här njuter man av god mat och ädla drycker. Som gäst känner man sig verkligen som forna tiders respekterade rådherrar och fruar, borgare och köpmän.

**Stadens bästa  
pepparbiffar!**



Förutom den goda maten njuter man alltid av härlig romantisk musik.



**Buffe-frukost  
3.5 €  
Varje dag kl 8.30-11.30**



Turg är en restaurang med internationellt kök och är känt för sitt öppna kök och

**italiensk pizza.**



Rätterna tillagas om möjligt av lokala råvaror. Här erbjuds grillrätter av fläsk, lamm, oxen och fågel, förutom fisk. Vardagar serveras en läcker lunchbuffé. Betjäningen är snabb och vänlig. Kvällar är extra stämningsfulla med levande ljus. Som gäst torde man lämna Turg med enbart trevliga minnen. Ingång direkt från rådhusplatsen eller genom Café Vana Toomas runt hörnet på Mündigatan.

**Välkommen!**

**Lunchbuffet kl 12-15  
1 €/100 g**

**Levande musik och estniska  
folkfester**

**A la carte lunch och middag  
till **angenäma** ~ 9 €**

Restaurang Maikrahv  
kl 12.00-24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@maikrahv.ee  
www.maikrahv.ee

Restaurang Vana Toomas  
kl 8.30-24.00  
Raekoja plats 8, Tallinn  
Tfn +372 6314 227  
reserve@vanatoomas.ee  
www.vanatoomas.ee

Restaurang Turg  
kl 12.00-24.00  
Mündi 3, Tallinn  
Tfn +372 6412 456  
reserve@turg.ee  
www.turg.ee

# Olde Hansa

Tallinns medeltida Restaurang och Randelsbod



## EN HANSA KÖPMANS HEM

FÖR DITT SINNES OCH DIN MAGES BEHAG

Storköpmann von Huecks milda viltgryta 17.90 € / 280,07 eek

Grillad lax med skogssvamp 13.90 € / 217,49 eek

NYA LÄCKERHETER FRÅN KÖKSMÄSTARNE FÖR  
ATT BEHAGA VÅRA MEST ÄRADE GÄSTER.



En rejäl portion älgfile

En kulle av rom från bräserad lax



Till de högtärade gästerna - tre olika sorters kaviar

Vi ber att få hälsa Eder  
varmt välkommen!

Vana turg 1, Tallinn

Tfn: +372 627 9020

reserve@oldehansa.ee www.oldehansa.com

Öppet varje dag 11 - 24

För alla som beställer mat eller inhandlar något i  
butiken Krumbude bjuder Husets Vård Dig och  
Ditt sällskap, mot uppvisande av detta  
papper, på en varm "Munkens Brud"  
att dricka!

Olde Hansa

